

**Standing Committee on Oversight of
Government Operations and Public
Accounts Review of the 2008-09 and
2009-2010 Annual Reports of the
Languages Commissioner of Nunavut to
the Legislative Assembly of Nunavut
Iqaluit, Nunavut
September 29, 2010**

Members Present:

Moses Aupaluktuq
Ron Elliott
Adamee Komoartok
John Ningark
Johnny Ningeongan
Paul Okalik
Allan Rumbolt
Fred Schell, Co-Chair
Jeannie Ugyuk

Staff Members:

Stephen Innuksuk
Siobhan Moss

Interpreters:

Leetia Janes
Naimie Kilabuk-Bourassa
Mary Nashook
Blandina Tulugarjuk

Witnesses:

Alexina Kublu, Languages Commissioner
of Nunavut
Sandra Inutiq, Director of Policy
David Shadbolt, Public Affairs Officer

>>*Committee commenced at 13:31*

Chairman (Mr. Schell): I would like to welcome everybody here to the Standing Committee hearing on the most recent annual report of the Languages Commissioner of Nunavut. I would ask that Mr. Johnny Ningeongan do the opening prayer.

**Comité permanent sur les opérations
gouvernementales et les comptes publics
Examen des rapports annuels 2008-2009
et 2009-2010 du commissaire aux langues
du Nunavut déposés auprès de
l'Assemblée législative du Nunavut
Iqaluit, Nunavut
29 septembre 2010**

Députés présents :

Moses Aupaluktuq
Ron Elliott
Adamee Komoartok
John Ningark
Johnny Ningeongan
Paul Okalik
Allan Rumbolt
Fred Schell, coprésident
Jeannie Ugyuk

Membres du personnel :

Stephen Innuksuk
Siobhan Moss

Interprètes :

Leetia Janes
Naimie Kilabuk-Bourassa
Mary Nashook
Blandina Tulugarjuk

Témoins :

Alexina Kublu, commissaire aux langues du
Nunavut
Sandra Inutiq, directrice des politiques
David Shadbolt, agent de relations
publiques

>>*Les travaux débutent à 13:31*

Président (M. Schell) : Je souhaite la bienvenue à tous aux audiences du Comité permanent portant sur le plus récent rapport annuel de la commissaire aux langues du Nunavut. J'invite M. Johnny Ningeongan à réciter la prière d'ouverture.

<p>>>Prayer</p> <p>Chairman: The next thing is no. 2, review and adoption of the agenda. Does everybody agree?</p> <p>Some Members: Agreed.</p> <p>Chairman: Then the next one I'll be doing is the opening statement, the Chair's opening statement.</p> <p>Good afternoon and thank you. I would like to welcome everybody to this meeting of the Legislative Assembly's Standing Committee on Oversight of Government Operations and Public Accounts. We have convened today to begin the Standing Committee's hearings on the most recent report of the Languages Commissioner of Nunavut.</p> <p>I would like to introduce Committee colleagues:</p> <p>Moses Aupaluktuq, Member for Baker Lake; Ron Elliott, Member for Quttiktuq; Adamee Komoartok, Member for Pangnirtung; John Ningark, Member for Akulliq; Johnny Ningeongan, Member for Nanulik; Paul Okalik, Member for Iqaluit West; Allan Rumbolt, Member for Hudson Bay; and Jeannie Ugyuk, Member for Nattilik</p> <p>Our Committee Chairman, James Arvaluk, is currently in Ottawa in the operating room, and our hearts and our prayers are with him.</p> <p>Our Committee staff are Siobhan Moss and Stephen Innuksuk.</p> <p>Ms. Alexina Kublu is the Languages</p>	<p>>>Prière</p> <p>Président : Nous passons maintenant au 2^e point, soit l'examen et l'approbation de l'ordre du jour. Est-ce que tout le monde est d'accord?</p> <p>Quelques membres : Accepté.</p> <p>Président : Je vais maintenant procéder à la déclaration d'ouverture du président.</p> <p>Bon après-midi et merci. Je souhaite la bienvenue à tous à cette réunion du Comité permanent sur les opérations gouvernementales et les comptes publics. Nous sommes réunis aujourd'hui pour tenir les audiences du comité permanent concernant le plus récent rapport de la commissaire aux langues du Nunavut.</p> <p>Permettez-moi de présenter mes collègues du comité :</p> <p>Moses Aupaluktuq, député de Baker Lake; Ron Elliott, député de Quttiktuq; Adamee Komoartok, député de Pangnirtung; John Ningark, député d' Akulliq; Johnny Ningeongan, député de Nanulik; Paul Okalik, député d' Iqaluit Ouest; Allan Rumbolt, député de la baie d' Hudson; et Jeannie Ugyuk, députée de Nattilik</p> <p>Le président du comité, James Arvaluk, est présentement à Ottawa pour subir une chirurgie, nos pensées et nos prières l'accompagnent.</p> <p>Les membres de notre personnel sont Siobhan Moss et Stephen Innuksuk.</p> <p>Mme Alexina Kublu est la commissaire aux langues du Nunavut. Elle occupe cette fonction depuis janvier 2009, plus précisément le dernier trimestre de</p>
--	---

<p>Commissioner for Nunavut. She assumed her duties as Languages Commissioner in January of 2009, in the final quarter of the 2008-09 fiscal year. This is Ms. Kublu's first appearance before the Standing Committee and I would like to welcome her and her staff to the Chamber.</p>	<p>l'exercice 2008-2009. Il s'agit de la première comparution de Mme Kublu devant le comité permanent. Je lui souhaite la bienvenue ainsi qu'aux membres de son personnel.</p>
<p>The Languages Commissioner's annual report for 2008-09 was tabled in the House on March 18, 2010. Her annual report for 2009-2010 was recently tabled with the Clerk of the Assembly, pursuant to Rule 44(2) of the <i>Rules of the Legislative Assembly</i>.</p>	<p>Le rapport annuel de la commissaire aux langues pour l'exercice 2008-2009 a été déposé à l'Assemblée le 18 mars 2010. Le rapport annuel pour 2009-2010 a été récemment déposé auprès du greffier conformément à la règle 44(2) des <i>Règles de l'Assemblée législative</i>.</p>
<p>The terms of reference for this Standing Committee include the mandate to review the reports of the Languages Commissioner of Nunavut.</p>	<p>Le mandat de notre comité permanent comprend l'examen des rapports du commissaire aux langues du Nunavut.</p>
<p>The Languages Commissioner's responsibilities are established by two pieces of Nunavut legislation: the <i>Official Languages Act</i> and the <i>Inuit Language Protection Act</i>, both of which were passed in 2008 by the Second Legislative Assembly of Nunavut. It is important to note that Nunavut's new <i>Official Languages Act</i> is not yet in force in the territory. In addition, certain sections of the <i>Inuit Language Protection Act</i> come into effect at different times. For example, the most recent sections of the <i>Inuit Language Protection Act</i> to come into effect on September 19, 2009 are sections 16 to 19 relating to the Inuit Language Authority.</p>	<p>Les responsabilités du commissaire aux langues sont énoncées dans deux lois du Nunavut : la <i>Loi sur les langues officielles</i> et la <i>Loi sur la protection de la langue inuit</i> qui ont toutes deux été adoptées en 2008 par la deuxième Assemblée législative du Nunavut. Il est important de souligner que la nouvelle <i>Loi sur les langues officielles</i> n'est pas encore en vigueur. De plus, certains articles de la <i>Loi sur la protection de la langue inuit</i> entrent en vigueur à différents moments. Par exemple, les articles 16 à 19 de la <i>Loi sur la protection de la langue inuit</i> portant sur l'Office de la langue inuit sont récemment entrés en vigueur le 19 septembre 2009.</p>
<p>The Languages Commissioner of Nunavut has three main areas of responsibility: the investigation and resolution of complaints related to language rights, providing guidance and support to various bodies and institutions, and the administration of her office.</p>	<p>Le commissaire aux langues du Nunavut possède trois principaux domaines de responsabilités : la tenue d'enquêtes et le règlement des plaintes liées aux droits linguistiques, les orientations et le soutien offerts aux organismes et institutions du territoire, et l'administration de son bureau.</p>
	<p>Le Comité permanent est heureux de l'occasion qui lui est offerte de discuter des enjeux relatifs au mandat du commissaire</p>

The Standing Committee is pleased to have the opportunity today to discuss issues relating the Languages Commissioner's mandate and the responsibilities and activities of her office to date.

Following the Languages Commissioner's opening statement, Members will have the opportunity to make comments and pose general questions. We will then proceed to a more detailed review of the Languages Commissioner's annual reports for 2008-09 and 2009-2010.

These hearings are being recorded and televised. Transcripts of the hearings will be produced and posted on the Legislative Assembly's website at a later date.

In order to assist our interpreters and technical staff, I would ask that Members and witnesses go through the Chair before speaking.

I would also ask all Members, witnesses, and observers to turn off their cell phones, Blackberries, and other electronic devices.

I would again like to welcome Ms. Kublu to our hearings, and invite her to introduce her staff and begin her opening statement. Thank you.

Ms. Kublu (interpretation): Thank you, Mr. Chairman. Good afternoon, Members of the *Ajauqtiit* Standing Committee. My name is Alexina Kublu, as was stated earlier, and I am appearing before you as the Languages Commissioner.

I'm not exactly sure who is present with me, but with me is the Director of Policy, Sandra Inutiq, and David Shadbolt was going to be coming here, if he's not lost out there, who is the Public Affairs Officer. Also in the Assembly are: Maude Bertrand,

aux langues, ainsi que des activités et des responsabilités confiées à son bureau.

À la suite de la déclaration préliminaire de la commissaire aux langues, les députés pourront formuler des commentaires et poser des questions. Nous procéderons alors à un examen plus approfondi des rapports annuels 2008-2009 et 2009-2010 de la commissaire aux langues.

Ces audiences sont enregistrées et télédiffusées. Des transcriptions des audiences seront produites et publiées sur le site Web de l'Assemblée législative à une date ultérieure.

Afin d'aider nos interprètes et le personnel technique, j'invite les membres du comité et les témoins à s'adresser au président avant de prendre la parole.

J'invite également les membres du comité et les témoins à éteindre leurs téléphones cellulaires, leurs Blackberries ou tout autre appareil électronique.

Je souhaite de nouveau la bienvenue à Mme Kublu, et je l'invite à présenter les membres de son personnel avant de passer à ses remarques préliminaires. Merci

Mme Kublu (interprétation) : Merci monsieur le président. Bon après-midi à tous les membres du Comité permanent *Ajauqtiit*. Je suis Alexina Kublu, et je compare devant vous à titre de commissaire aux langues.

Je ne suis pas certaine qui est ici en ce moment, mais je vous présente Sandra Inutiq, notre directrice des politiques. David Shadbolt, notre agent des relations publiques devrait également se joindre à moi. Sont également présent à l'Assemblée : Maude Bertrand, enquêteuse/recherchiste pour le français et Pamela Pollard, agente de liaison auprès du

<p>Investigator/Researcher of French Language; Pamela Pollard, Private Sector Liaison Officer, and I have listed another individual who is our Executive Secretary, Malaiya Netser, who is in our office.</p> <p>Not included in my opening statement is that I was very pleased when I took on the Office of the Languages Commissioner. At that time, I was asked if I had any challenges in taking the office, but I did state that I was going through a personal hardship when I had lost my daughter.</p> <p>I am tremendously grateful to the staff who have been there for me, who were there giving me support in regard to the roles and responsibilities of the office and my personal challenges. I am very grateful to Sandra and David for having been there for me, and they are the reason why I can carry on with my responsibilities.</p> <p>Also here with me is my husband, Mick Mallon. He was in the British Virgin Islands when I took on the roles of this office. The reason why he had that good sailing trip was because of the monies that we didn't use and maybe that contributed to that sailing experience.</p> <p>When my grandchild was going to be born, these beads were made at that time, and I thank my daughter for her support.</p> <p>I'll go back to my opening comments.</p> <p>My appointment as Languages Commissioner began on January 26, 2009. Before my appointment, Eva Aariak was the acting commissioner subsequent to Johnny Kusugak resignation.</p> <p>Of all the official languages in Nunavut, the Inuit language is the most rapidly declining language used in the home. When</p>	<p>secteur privé. Notre secrétaire de direction, Malaiya Nester, est quant à elle à notre bureau.</p> <p>Permettez-vous de m'écarter un moment de ma déclaration préliminaire pour souligner à quel point j'ai été heureuse d'accepter le poste de commissaire aux langues. On m'a demandé à ce moment-là si ce poste constituait un défi particulier, et j'ai alors indiqué que je traversais une période difficile dans ma vie personnelle à la suite à la perte de ma fille.</p> <p>Je remercie sincèrement les membres de mon personnel qui m'ont soutenue dans l'exécution de mes fonctions et de mes responsabilités ainsi que sur le plan personnel. Je suis très reconnaissante envers Sandra et David pour leur soutien. Ils me permettent d'aller de l'avant dans l'exécution de mon mandat.</p> <p>Mon mari, Mick Mallon, est également présent. Il se trouvait aux Îles Vierges britanniques lorsque j'ai accepté ce poste. Il a pu effectuer ce voyage en voilier entre autres grâce à des économies que nous n'avions pas dépensées.</p> <p>Ces perles ont été fabriquées au moment de la naissance de mon petit-enfant, et je remercie également ma fille pour son soutien.</p> <p>Je reviens à mes remarques préliminaires.</p> <p>Je suis entrée en fonction à titre de commissaire aux langues le 26 janvier 2009. J'ai été précédée dans ce poste par Eva Aariak qui a occupé la fonction de manière provisoire à la suite de la démission de Johnny Kusugak.</p> <p>La langue inuit est la langue officielle qui connaît le déclin le plus rapide comme langue d'usage à la maison au Nunavut. À titre de commissaire aux langues, mon</p>
---	--

I started as the Languages Commissioner, the most important message that I wanted to send was that those who can speak Inuktitut and Inuinnaqtun should be speaking it at home. This is, I believe, key to the survival of the language.

Language rights impact our lives in a very important way and so I appreciate the opportunity to come before you with my presentation. It consists of three parts:

- 1) Roles and Responsibilities;
- 2) Activities; and
- 3) Ten Year Review.

Roles and Responsibilities

The roles and responsibilities of the Languages Commissioner come from the two language laws: the *Official Languages Act* (OLA) and the *Inuit Language Protection Act* (ILPA). The official languages are the Inuit language, English, and French. The *Inuit Language Protection Act* seeks to protect and revitalize the Inuktitut language, which, in Inuktitut, is sometimes said as seeking to ensure that the language does not get lost.

In July 1, 2009, the duties of the Languages Commissioner were expanded by the two new language laws. Our expanded mandate includes stronger investigative powers, such as being able to initiate investigations on our own, being able to combine two or more investigations, as well as being able to bring matters to court on behalf of applicants. To reflect these changes, we have had to increase staffing in our office, which I will mention in more detail later.

The Languages Commissioner has four primary roles: ombudsman, advocate, monitor, and advisor.

message le plus important consiste à encourager les personnes qui parlent l'inuktitut et l'inuinnaqtun à l'utiliser constamment à la maison. Il s'agit là d'un élément clé pour assurer la survie de la langue inuit.

Les droits linguistiques sont extrêmement importants dans nos vies, et je suis heureuse de comparaître devant vous pour cette présentation qui comporte trois parties :

- 1) Rôles et responsabilités;
- 2) Activités;
- 3) Examen décennal.

Rôles et responsabilités

Les rôles et les responsabilités du commissaire aux langues sont énoncés dans deux lois : la *Loi sur les langues officielles* (LLO) et la *Loi sur la protection de la langue inuit* (LPLI). Les langues officielles sont la langue inuit, l'anglais et le français. La *Loi sur la protection de la langue inuit* a pour but de protéger et de revitaliser la langue inuit, ce qui en inuktitut est souvent décrit comme l'importance de ne pas perdre l'usage de la langue.

En date du 1er juillet 2009, le mandat du commissaire aux langues a été élargi en raison de l'adoption de ces deux nouvelles lois. Ce mandat élargi comprend des pouvoirs d'enquête renforcés, la possibilité d'entreprendre des enquêtes à l'initiative du Bureau du commissaire aux langues ou de jumeler plusieurs enquêtes, et le pouvoir d'entreprendre au besoin des recours devant les tribunaux. En raison de ces changements, nous avons dû embaucher du personnel supplémentaire. Je reviendrai sur cette question plus tard.

Le commissaire aux langues possède quatre rôles, soit ceux d'ombudsman, de porte-parole, de surveillance et conseiller.

Ombudsman The Languages Commissioner oversees services or communication in the official languages by the Government of Nunavut and other territorial institutions.

Advocate The Languages Commissioner is not only responsible for providing information and advising on language rights but also encouraging territorial institutions, municipalities, and the private sector to provide services and communication in the official languages.

Monitor the Government of Nunavut's progress in meeting its obligations:

Advise the Minister responsible for Languages, territorial institutions, private sector, and the language authority on upholding and respecting the Language Acts.

So those are the four primary roles that I have taken on in this role.

I will now discuss in English the activities undertaken by my office in the fiscal year 2009-2010.

Activities

(interpretation ends) As you can see from the activity report in our annual report before you, we have had a busy year. The report is divided into several sections: Meetings & Events, Operations, Speaking Events, Public Relations and Media, and Staff Development. Rather than expound on every activity in these sections, I will merely provide a summary highlighting some of the key events. This will give you ample time for questions following my presentation. Is this acceptable, Mr. Chair? Thank you.

Ombudsman : Le commissaire aux langues supervise la prestation des services et des communications du gouvernement du Nunavut et des autres institutions territoriales dans les différentes langues officielles du territoire.

Porte-parole : Le commissaire aux langues fournit des conseils et de l'information concernant les droits linguistiques, mais son rôle consiste également à encourager les institutions territoriales, les municipalités et les entreprises du secteur privé à offrir des services et des communications dans les diverses langues officielles.

Surveillance : le commissaire veille au respect des obligations du gouvernement du Nunavut en vertu de la loi.

Conseiller : le commissaire joue un rôle de conseiller auprès du ministre des Langues, des institutions territoriales, des entreprises du secteur privé et du Conseil de la langue concernant l'application et le respect des lois linguistiques.

J'aborderai maintenant, en anglais, le sujet des activités menées par mon Bureau au cours de l'exercice 2009-2010.

Activités

(Fin de l'interprétation) Comme en fait foi le rapport d'activités inclus dans notre rapport annuel, nous avons eu une année très chargée. Le rapport est divisé en plusieurs sections : réunions et événements, fonctionnement, allocutions, relations publiques et médias et perfectionnement professionnel du personnel. Au lieu de m'attarder à chacune de ces sections, je présenterai brièvement les principales réalisations. Cela vous laissera amplement de temps pour les questions à la suite de ma présentation. Est-ce acceptable de procéder de cette manière, M. le président? Merci.

Our main focus for the fiscal year, which falls under both Meetings & Events and Public Relations and Media, was the Language Summit. The event was hosted by the Minister of Languages and this was an event that our office was heavily involved in from the time of planning to the time that the summit actually happened. The purpose was to hear from Nunavummiut on what they expected to see in the *Inuit Language Protection Act* and the implementation strategy. We were involved in the coordinating committee to the regional roundtables. The summit provided media opportunities to discuss language rights on both television and in newsprint and radio. Both the Minister of Languages and I took part in radio and television discussions.

The *Inuit Language Protection Act* is a significant legislative achievement and we felt that we needed to provide information on its key points. We therefore produced a brochure, which we mailed to all Nunavut mailboxes. We heard from some people that they hadn't received them, so I hope all of you present did receive them in the mail.

In addition to the *Inuit Language Protection Act* brochure, we created a new brochure on our office and its mandate, as well as driving forward on a plan for a new website. We feel that once the new website is fully operational, it will prove to be a major tool in promoting the advancement of language rights, particularly among our young, tech-savvy population. I think they are all more tech-savvy than those of us present here.

Our media and promotional activities were not confined to those above. We took every opportunity to visit communities to inform people about language rights. In addition,

Au cours du dernier exercice, nous avons mis l'accent sur le Sommet de la langue comme en font foi les sections *Réunions et événement* et *Relations publiques et médias*. Nous avons participé étroitement à la planification, à l'organisation et au déroulement du Sommet organisé sous la direction du ministre des Langues. Ce sommet avait pour but de mieux connaître les attentes des Nunavummiut concernant le contenu et la stratégie de mise en œuvre de la *Loi sur la protection de la langue inuit*. Nous avons participé au comité de coordination des tables rondes régionales. Le sommet nous a permis d'aborder la question des droits linguistiques à la télévision, à la radio et dans les journaux. J'ai notamment participé à des échanges à la radio et à la télévision en compagnie du ministre des Langues.

La *Loi sur la protection de la langue inuit* constitue une importante réalisation, et il est essentiel d'expliquer ses principales dispositions. Nous avons produit une brochure qui a été transmise dans tous les foyers du Nunavut. On nous a mentionné lors du Sommet que certaines personnes ne l'avaient pas reçue. J'espère que vous l'avez tous reçu par la poste.

Outre la brochure concernant la *Loi sur la protection de la langue inuit*, nous avons conçu une brochure qui présente notre bureau et son mandat, et nous avons travaillé à la conception d'un nouveau site Web. Lorsque la construction de ce site sera complétée, nous disposerons d'un excellent outil de promotion des droits linguistiques, notamment auprès des jeunes qui maîtrisent les technologies beaucoup mieux que nous.

Nos activités médiatiques et de promotion ne se sont pas limitées à ce que je viens de mentionner. Nous avons saisi toutes les occasions qui s'offraient à nous pour informer les collectivités au sujet des droits

we attended three trade shows. As per our mandate in the legislation, we do have to provide information and assistance to the private sector

We also created a new logo to mark the legislation of our new mandate and the 10th anniversary of this office and Nunavut itself. July 1, 2009 was when our office's expanded role took effect and that is when we chose to reveal the new logo. It is the logo that is on the cover of this year's annual report.

Under the subject of operations, the greater responsibility resulting from our expanded role required additional staff to meet our obligations under the Acts. While we are not yet fully staffed, we are still waiting to staff the position of the researcher/investigator for the Inuit language. I am pleased to say that our office is now able to provide services in all official languages.

The extra staff meant that the office space we have been occupying was insufficient. We expect to relocate on November 1 into the Qamutiik building. As per the report I have here, we have written "*Qamutiik*," as it should be written. You've seen it outside and we have been receiving calls on it saying, "Shouldn't it be *Qamutiik* rather than *Qamutiq*?" So, by the time we do move there, it will be *Qamutiik*. Meanwhile, our operation is divided between two locations, Noble House and the Governor.

As for staff development, we decided that ombudsman training, with an emphasis on correct procedure for conducting investigations, was a priority. We therefore organized a three-day workshop on this.

May I please ask you for the third part of

linguistiques. Nous avons participé à trois foires commerciales dans le but d'offrir de l'information et du soutien aux entreprises du secteur privé.

Nous avons dévoilé notre nouveau logo le 1^{er} juillet 2009 pour souligner notre mandat élargi et le 10^e anniversaire de la création du Bureau. Ce nouveau logo apparaît sur la page couverture du rapport annuel de cette année.

En ce qui a trait au fonctionnement du Bureau, il a fallu embaucher du personnel supplémentaire afin de remplir nos obligations en vertu des deux nouvelles lois. Le poste de chercheur/enquêteur pour la langue inuit n'est pas encore pourvu, mais nous pouvons désormais offrir des services dans toutes les langues officielles du territoire.

En raison de l'embauche de nouveaux membres du personnel, nos locaux actuels étaient devenus trop petits. Nous devrions déménager dans l'édifice Qamutiik le 1^{er} novembre. Selon le rapport que j'ai entre les mains, nous avons écrit « *Qamutiik* » comme cela devrait être écrit. Vous avez vu le panneau à l'extérieur, et nous avons reçu des appels nous demandant « Cela ne devrait-il pas s'écrire *Qamutiik* plutôt que *Qamutiq*? » D'ici la date de notre déménagement, l'inscription se lira *Qamutiik*. Entretemps, notre bureau est divisé entre deux emplacements, soit l'édifice Noble House et l'édifice Governor.

En ce qui a trait à la formation du personnel, nous avons mis l'accent sur le rôle d'ombudsman et les procédures appropriées d'enquête. Un atelier de trois jours a été organisé à ce sujet.

Puis-je vous demander de poursuivre avec la troisième partie de ma... je préférerais...

<p>my... I somehow rather ended up...</p> <p>Chairman: Yes, go ahead, Ms. Kublu.</p> <p>Ms. Kublu: The third part of my review... (inaudible)... on the ten-year review that we carried out.</p> <p>Ten-Year Review</p> <p>In addition to doing our regular annual report, we have produced a report titled <i>Status of Languages: ten year review</i>. This review, incorporated into the annual report, had two purposes: firstly, to look at the status of current language services provided by the territorial institutions; secondly, to ascertain if any of our recommendations since 1999 have been met. The report is quite extensive, so I will not go into great detail. However, I would like to highlight some of our findings.</p> <p>As you know, Nunavummiut have the right to receive language services from our territorial institutions in an official language of their choice; those institutions have an obligation to provide communication or service in those official languages. Yet even the simple act of telephoning for information is difficult. Of 101 calls that we made, we were only able to reach 37 central offices. Out of 64 voicemails, only 16 messages contained the Inuit language and two the French language.</p> <p>On the subject of press releases, we looked at 120 produced by territorial institutions over the span of a year. The language breakdown was 100 percent in English, 85 percent in Inuktitut, 66 percent in Inuinnaqtun, and 60 percent in French. Many of these press releases related to urgent information. Unfortunately urgent situations have prevented the simultaneous</p>	<p>Président : Oui, poursuivez Mme Kublu.</p> <p>Mme Kublu : La troisième partie de ma présentation (inaudible...) porte sur l'examen décennal que nous avons effectué.</p> <p>Examen décennal</p> <p>Outre notre rapport annuel, nous avons produit un rapport intitulé <i>Status of Languages: ten year review</i> [Examen décennal de l'état de la langue]. Cet examen, intégré à notre rapport annuel visait deux objectifs : premièrement, examiner l'état actuel des services linguistiques offerts par les institutions territoriales; deuxièmement, vérifier si les recommandations formulées par notre Bureau depuis 1999 ont été mises en œuvre. Le rapport est assez élaboré. Je n'aborderai pas tous les détails, mais j'aimerais souligner certaines de nos conclusions.</p> <p>Comme vous le savez, les Nunavummiut ont le droit de recevoir des services des institutions territoriales dans la langue de leur choix, et ces institutions ont l'obligation de communiquer ou d'offrir des services dans les diverses langues officielles. Pourtant, le simple fait de communiquer par téléphone pour obtenir des renseignements est souvent difficile. Sur 101 appels effectués, nous avons pu rejoindre uniquement 37 bureaux dans les administrations centrales. Sur les 64 systèmes de messageries vocales contactés, 16 contenaient des messages en langue inuit et deux en français.</p> <p>Pour ce qui est des communiqués de presse, nous avons examiné 120 documents produits au cours d'une année. Ils étaient tous disponibles en anglais, 85 % en inuktitut, 66 % en inuinnaqtun et 60 % en français. Plusieurs de ces communiqués contenaient de l'information urgente. Malheureusement, dans certaines situations urgentes il a été impossible de publier</p>
---	--

publishing of information in all languages. The more urgent it is, the more quickly it has to come out that the less time they have to translate it, so it ends up not coming out in all languages. That's what we're trying to say in this part here.

For instance, using the swine flu as an example, the H1N1 crisis generated many press releases during the first two weeks but they were not consistently provided in all official languages. This is despite government's language service guidelines, which states, "Emergency Information: The Government of Nunavut should ensure that in emergency situations, information impacting the health and safety of the public be broadcast in all of Nunavut's official languages..." by all territorial headquarter offices.

Another area that concerned us was the websites. We looked at 20 departments' and agencies' websites and found web content is 100 percent in English, 46 percent in Inuktitut, 18 percent in Inuinnaqtun, and 19 percent in French.

Despite the disappointment with the results of our research, we must comment on a few good things, and these things we are very pleased about. As Inuit, we don't voice our pleasure openly that much, but I would like to highlight that. Even though this is a small part of the paragraph, we are very pleased about these. The Language Acts have now been passed and it was no small feat at all to have the *Inuit Language Protection Act*.

At this point, I would like to just go back to something I was going to mention at the beginning. During the time that the *Inuit Language Protection Act* was at Legislation, the Department of Justice had an elder there. Today is the third

simultanément l'information dans toutes les langues. Plus la situation est urgente, plus il faut agir rapidement, et plus il est difficile de traduire dans toutes les langues. C'est ce que nous tentons d'expliquer dans cette partie.

Si nous utilisons la grippe porcine comme exemple, la crise du H1N1 a entraîné la production de nombreux communiqués au cours des deux premières semaines de la crise, mais ils n'ont pas été fournis de manière constante dans toutes les langues officielles malgré la directive du gouvernement à ce sujet. « Information en situation d'urgence : il incombe au gouvernement du Nunavut de veiller à ce que les informations susceptibles d'affecter la santé et la sécurité du public soient diffusées dans toutes les langues officielles du Nunavut. »

Nous sommes également préoccupés par les sites Web. Lors de l'examen de 20 sites de ministères et organismes gouvernementaux nous avons noté un contenu à 100 % en anglais, 46 % en inuktitut, 18 % en inuinnaqtun et 19 % en français.

Malgré notre déception face aux résultats de notre recherche, nous avons noté des éléments positifs qui nous ont réjouis. Nous, les Inuit n'exprimons pas toujours notre satisfaction ouvertement, mais je tiens à souligner les aspects positifs. Les lois linguistiques ont maintenant été adoptées, et l'adoption de la *Loi sur la protection de la langue inuit* a nécessité un travail colossal.

Permettez-moi de revenir sur un point que je souhaitais aborder au début de ma présentation. Lorsque la *Loi sur la protection de la langue inuit* était en cours de rédaction, l'aîné Lucien Ukalianuk agissait à titre de conseiller du ministère de la Justice. Aujourd'hui est le troisième anniversaire de son décès. Je dédie ma

anniversary of the passing of the elder Lucien Ukalianuk. I would like to dedicate this memory to him because he was the elder present during the time that the *Inuit Language Protection Act* was going through its revisions.

Inuit language training within GN, which is one of the past recommendations by this office, has been acted on, tools to expedite translations are under review, Pigiarniq and Uqammaq fonts are now pre-installed in GN workstations, also a past recommendation by this office, and during the October 2010 sitting, the Minister of Language is expected to table the implementation plan for *Inuit Language Protection Act*. It is hoped then that stronger, more vigorous action will be taken.

In conclusion:

Our findings demonstrated to us that there must be stronger leadership shown by Ministers and senior management in the territorial institutions to comply with the Language Acts. Urgent action is needed to have these services available.

Thank you again for having me here/*Qujannamiik*
Tavvunngaqtitaujunnagsimagama.

Before I finish, this is David Shadbolt, who is now sitting on my left.

Chairman: Thank you, Ms. Kublu. We will now take a short break before we open the floor to Members wishing to ask questions on the opening comments. I ask the Members and the witnesses to be back in 15 minutes. Thank you.

>>*Committee recessed at 13:57 and resumed at 14:14*

présentation à sa mémoire, car il a joué un rôle important tout au long du processus de rédaction et de révision de la *Loi sur la protection de la langue inuit*.

De la formation en langue inuit, l'une des recommandations antérieures de notre Bureau, est maintenant offerte au sein du GN, l'acquisition d'outils permettant d'accélérer le processus de traduction est à l'étude, les polices de caractère Pigiarniq et Uqammaq sont installées dans les divers postes de travail du GN, et le ministre des Langues devrait déposer le plan de mise en œuvre de la *Loi sur la protection de la langue inuit* à l'Assemblée législative au cours de la session d'octobre 2010. Nous espérons que des actions plus vigoureuses pourront alors être entreprises.

Conclusion :

Nos conclusions démontrent que les ministres et les hauts dirigeants des institutions territoriales devront faire preuve d'un plus grand leadership pour assurer la mise en œuvre efficace des lois linguistiques. Des actions doivent être entreprises sans tarder pour que les services prévus par la loi soient disponibles.

Je vous remercie encore une fois pour votre invitation/*Qujannamiik*
Tavvunngaqtitaujunnagsimagama

En terminant, voici David Shadbolt, qui est maintenant assis à ma gauche.

Président : Merci Mme Kublu. Nous prendrons maintenant une courte pause avant de commencer la période de questions au sujet de vos commentaires préliminaires. J'invite les membres et les témoins à être de retour dans 15 minutes. Merci.

>>*Les travaux sont ajournés à 13 h 57 et reprennent à 14 h 14*

Chairman: I would like to welcome... (audio is being recorded over with Inuktitut channel)... Mr. Aupaluktuq.

Mr. Aupaluktuq (interpretation): Thank you, Mr. Chairman. I would also like to thank Commissioner Kublu, Director Ms. Inutiq, along with Mr. Shadbolt. Welcome to the proceedings.

This is not a question but rather a comment which I have towards this matter as it relates to the Inuktitut language as well as *Inuit Qaujimagatuqangit*. These are matters that are coveted by Nunavummiut. To cite an example, in Baker Lake, a person who was a teacher in the lower grades made an announcement on the radio. He stated that it was urgent and important to retain the Inuktitut language. We have to enlarge our cultural self-identity, and we cannot leave the children to their own devices when it comes to our language.

This person was on the radio talking about this when I started recollecting the time I was a youth in Baker Lake, where we had an Inuktitut teacher who taught us syllabics and this was quite beneficial and appropriate. I have never forgotten that period of my life. As I was recalling those classes during this person's narrative, he spoke about the reasons why Inuktitut is important and that it is lifelong lessons. It would have been very good for our leadership to hear the significance placed on this issue by our constituents.

Even using this example of the legislature when Members speak in Inuktitut, I still note that I learn more Inuktitut words even though I sometimes make grammatical mistakes in English and Inuktitut. However, I keep trying to ensure that I speak Inuktitut. I also listen to the interpreters and learn new words almost

Président : J'invite (enregistrement superposé avec un canal en inuktitut)... M. Aupaluktuq

M. Aupaluktuq (interprétation) Merci, Monsieur le président. Je remercie la commissaire Kublu, Mme Inutiq et M. Shadbolt pour leur présence. Bienvenus aux travaux du comité.

Ceci n'est pas une question, mais un commentaire concernant la langue inuit et les *Inuit Qaujimagatuqangit*. Il s'agit là d'enjeux très importants pour les Nunavummiut. Par exemple, à Baker Lake, un enseignant du niveau primaire a déclaré à la radio qu'il était important de protéger la langue inuit. Nous devons renforcer notre identité culturelle, et nous devons orienter et guider les enfants concernant l'apprentissage de la langue.

Lorsque j'écoutais cette personne à la radio, des souvenirs de mon enfance à Baker Lake me sont revenus. Nous avons un professeur d'inuktitut qui nous enseignait l'orthographe syllabique, ce qui était très profitable et approprié. Je n'ai jamais oublié cette période de ma vie. Lorsque je me remémorais ces souvenirs en écoutant la radio, l'interlocuteur expliquait pourquoi il est si important de sauvegarder l'inuktitut, et de poursuivre son apprentissage tout au long de la vie. Il aurait été bien que nos dirigeants puissent entendre à quel point cette question est importante pour nos électeurs.

Si je prends l'exemple de l'Assemblée législative où les députés s'expriment en inuktitut. Je note que j'apprends toujours de nouveaux mots en inuktitut, même si je fais parfois des erreurs grammaticales en anglais et en inuktitut. Je m'efforce cependant de parler en inuktitut. J'écoute également les interprètes, et j'apprends de

daily. This is exactly what that person was speaking about. So we have to remember that our youth also watch the proceedings and it is quite obvious that they feel a sense of cultural pride when they listen to the Members speaking in Inuktitut.

Ever since 1995, when the National Youth Council of Canada was created, I remember that these youth also voiced their concerns about the Inuktitut language and expressed their regrets about losing their ability to speak Inuktitut. I have never forgotten that since the 14-year-old girl from Labrador stated that in their region, the use of their language was eroding. She stated that some Inuit were not going to forget their own language, that they would never allow their language to disappear and that it would eventually start to return.

The girl made a very short statement, but she stated that Inuktitut would return and that they would not forget their language. She stated in English, "We will be back." I also have never forgotten that. I wanted to share this experience since it is quite obvious that all Nunavummiut share an attachment to their language and that they do not want their language to disappear.

Further, there are many young people being born and all communities in Nunavut are experiencing growth. With regard to our community of Baker Lake, there are also a multitude of young children. When I go to the store, I see young kids, even some as young as two years old, talking away in Inuktitut. That was very inspiring and it had quite an impact on me.

I wanted to share this with my fellow Nunavummiut while the Languages Commissioner was in front of our Committee. This is not a question but rather a comment. Thank you, Mr.

nouveaux mots presque tous les jours. Les jeunes écoutent également les débats de l'Assemblée, et ils éprouvent de manière évidente une grande fierté culturelle lorsqu'ils écoutent les députés qui parlent en inuktitut.

Depuis la création du conseil national des jeunes du Canada en 1995, j'ai souvenir que les jeunes font part de leurs préoccupations au sujet de l'inuktitut, et qu'ils sont attristés de perdre leur capacité de parler en inuktitut. Je n'ai jamais oublié le témoignage de cette jeune fille de 14 du Labrador parlant de l'érosion de l'usage de la langue dans sa région. Elle a déclaré que certains Inuit n'oublieraient jamais leur langue maternelle, qu'ils ne permettraient jamais que leur langue disparaisse, et que la langue reprendrait éventuellement de la vigueur.

La jeune fille a fait une déclaration très brève, mais elle a déclaré que l'inuktitut serait de retour et que les Inuit n'oublieraient pas leur langue. Elle a déclaré en anglais, « Nous ne disparaîtrons pas. » Je n'ai jamais oublié cela. Je voulais partager cette expérience, car il est bien évident que tous les Nunavummiut partagent un attachement pour leur langue et qu'ils ne veulent pas que leur langue disparaisse.

En outre, le taux de natalité est très élevé, et toutes les collectivités du Nunavut sont en pleine croissance. Il y a également beaucoup de jeunes dans la collectivité de Baker Lake. Quand je vais au magasin, je vois de jeunes enfants, parfois même de deux ans qui parlent en inuktitut. Cela est très inspirant et très émouvant pour moi.

Je voulais partager cela avec mes collègues Nunavummiut tandis que la commissaire aux langues est présente devant notre Comité. Ce n'est donc pas une question, mais plutôt un commentaire. Je vous remercie, monsieur le président.

<p>Chairman.</p> <p>Chairman: Thank you. Mr. Ningark.</p> <p>Mr. Ningark (interpretation): Thank you, Mr. Chairman. I also thank Alexina and her officials who are in front of the Committee. I also went to residential school with her in Chesterfield Inlet. Although they didn't want us to retain our language during our schooling there, we never forgot our language. When we would be sent home for the summer, perhaps for two months, we would not speak any English since none of our family members spoke English. When we would return to Chesterfield Inlet, we would speak mainly English in the classrooms.</p> <p>Yes, I am also grateful that the first ten years were reported on, but I am not too concerned about these previous activities; I want to see more current activities. In our community of Kugaaruk, as a representative for that community as well as for Repulse Bay, I am occasionally told that since we are from Nunavut and while we are working for all of Nunavut, we should use the language that we are most comfortable in when we are conveying the wishes of our constituents. We can use Inuktitut during our proceedings, and it is becoming used more and more. We are thankful that the Languages Commissioner wants the legislature to use Inuktitut more often. I thank her for that.</p> <p>However, certain constituents in Nunavut are represented by Members who can speak in the language they feel comfortable in. I believe that we have to ensure that we encourage that here. They do not all stay in Nunavut, whether they are going for medical checkups in Ottawa, Winnipeg, Edmonton, and to other places in the south. Other people also attend addiction</p>	<p>Président : Je vous remercie. M. Ningark.</p> <p>M. Ningark (interprétation) : Merci, monsieur le président. Je remercie également Alexina et ses fonctionnaires qui sont présents à la commission. J'ai fréquenté le pensionnat autochtone en sa compagnie à Chesterfield Inlet. Les gens à cette époque ne voulaient pas que nous conservions notre langue, mais nous ne l'avons jamais oubliée. Lorsque nous retournions à la maison pour l'été, pour deux mois environ, nous ne parlions jamais l'anglais, car personne dans nos familles ne connaissait l'anglais. De retour à Chesterfield Inlet, nous parlions surtout l'anglais dans les classes.</p> <p>J'apprécie le rapport concernant les dix premières, mais je ne suis pas trop préoccupé par les activités antérieures. Je suis davantage intéressé par les activités en cours et à venir. Dans les communautés de Kugaaruk et de Repulse Bay que je représente, on me dit parfois que nous devons utiliser notre langue maternelle nous afin transmettre les messages de nos électeurs puisque nous sommes originaires du Nunavut et que nous travaillons tous pour le Nunavut. Nous pouvons utiliser l'inuktitut au cours de nos travaux, et cette langue est utilisée de plus en plus souvent. Nous apprécions les efforts de la commissaire aux langues qui encourage l'usage de l'inuktitut à l'Assemblée législative. Je la remercie pour cela.</p> <p>Toutefois, même si nous utilisons la langue qui est la plus naturelle pour nous, et qu'il faut encourager cette pratique, certains de nos électeurs doivent parfois se déplacer à l'extérieur du Nunavut pour recevoir des soins médicaux à Ottawa, Winnipeg, Edmonton ou d'autres endroits au Sud. D'autres personnes doivent séjourner dans des centres de désintoxication ou dans des</p>
---	---

treatment centres or they are sent to southern penitentiaries for incarceration. In these cases, some of the Inuit are not fluent in English.

In particular, Mr. Chairman, one does not want to make mistakes, especially when the person is undergoing medical treatment. Most unilingual Inuit also have escorts who provide some interpretation. Some people bring their grandchild or one of their adult children, as is the case of most elders. The escort sometimes cannot speak fluently in Inuktitut and the patient who is going for medical treatment is not able to understand English. This is a barrier and indeed is a human rights issue since misunderstanding can lead to a dangerous situation.

Further, the travel is paid by the government and the services are also paid for by our government when they are being treated in a hospital. When the patient has been seen, they also have to be housed in the boarding home, including the meals, which are also paid for by this government. We have to keep these issues in consideration when we talk about language rights within the Department of Health and Social Services. There are also safety issues that touch upon language rights.

I will use this example. Many of us are using airline flights more often, especially when we go to attend meetings or to return home after meetings. When they are doing the safety presentations, the Inuktitut version is always done with a taped version. This taped message is in Inuktitut and, if you are bilingual, there is not a problem. However, when you have a unilingual person, you have to ensure that we keep them in mind when we are talking about language service provision outside of Nunavut as we will always have patients going to hospitals or treatment centres.

établissements carcéraux au Sud. Certains de ces Inuit ne parlent pas couramment l'anglais.

Il est très important, monsieur le président, de ne pas faire d'erreurs lorsqu'une personne reçoit des traitements médicaux. La plupart des Inuit unilingues ont des accompagnateurs qui agissent parfois comme interprètes. Certaines personnes, surtout les aînés, se déplacent en compagnie d'un petit-enfant ou d'un de leurs enfants adultes. Ces derniers ne parlent pas toujours couramment l'inuktitut, et le patient n'est pas en mesure de comprendre l'anglais. Il s'agit d'un obstacle important et d'une question de droits humains, car les malentendus peuvent créer des situations dangereuses.

Les déplacements et les services médicaux sont payés par le gouvernement lorsqu'une personne doit être traitée dans un hôpital. Après leur rendez-vous médical, les patients doivent souvent résider dans des pensions également payées par le gouvernement. Nous devons tenir compte de toutes ces questions lorsque nous parlons des droits linguistiques au sein du ministère de la Santé et des Services sociaux. Il y a aussi des aspects de sécurité liés aux droits linguistiques.

Je vais utiliser un autre exemple. Beaucoup d'entre nous effectuons souvent des déplacements en avion pour assister à des réunions ou rentrer à la maison après les réunions. Les présentations de sécurité en inuktitut sont toujours des versions enregistrées. Il n'y a pas de problème pour les personnes bilingues. Toutefois, il ne faut jamais oublier les personnes unilingues, lorsque nous parlons de prestation de services linguistiques à l'extérieur du Nunavut, car il y aura toujours des patients qui iront dans des hôpitaux ou des centres de traitement à l'extérieur du territoire.

We have to look at the overall big picture when we are looking at these issues, especially when we are trying to ensure the survival of the Inuktitut language in the future, which is the foundation of most people in Nunavut. Now, when they leave for these trips to the south, which are paid for by government coffers, including the travel portion, these people should be provided the appropriate services, whether that is at the terminal, during the flight, and when they arrive at the hospital for treatment. They should be treated with respect and hospitality as this can impact their healing period.

I wanted to raise this issue since some of my constituents who are unilingual elders have informed me on several occasions that when they have travelled to the hospital either to Winnipeg or Edmonton, they wanted a fluent Inuktitut speaker to provide assistance. Yes, they do have escorts. However, sometimes the escorts are unable to converse properly in Inuktitut and the elder cannot understand English. Since this is an obstacle faced by our elders, I would urge the Languages Commissioner to lobby these service providers. I do see that the Languages Commissioner is already urging these businesses to provide services in Inuktitut.

Perhaps INAC, the Department of Indian and Northern Affairs, can be informed about the need for this service provision. If the commissioner could meet with that department, they may have the mandate to have these services provided in Inuktitut. Perhaps she can contact her federal counterpart. I wonder if the Languages Commissioner has had contact with her federal counterparts or any type of discussion about these matters of concern. Does the Languages Commissioner occasionally speak to the officials within

Nous devons examiner la situation de manière globale lorsque nous nous penchons sur ces questions, car nous travaillons dans le but d'assurer la survie de la langue inuit pour l'avenir, un enjeu de grande importance pour la majorité des résidents du Nunavut. Les gens qui se déplacent vers le Sud aux frais du gouvernement doivent recevoir les services appropriés à l'aéroport, pendant le vol, et à l'hôpital où ils reçoivent des traitements. Ils doivent être traités avec respect et hospitalité, car cela peut influencer leur convalescence.

Je voulais soulever cette question, car certains de mes électeurs qui sont des aînés unilingues ont manifesté à plusieurs reprises le souhait de recevoir de l'aide de la part d'un accompagnateur parlant couramment l'inuktitut lors de leurs visites à l'hôpital à Winnipeg ou Edmonton. Ils ont des accompagnateurs, mais ces personnes sont souvent incapables d'échanger correctement en inuktitut, tandis que les aînés ne comprennent pas l'anglais. Il s'agit d'un obstacle important pour nos aînés. J'invite donc la commissaire aux langues à exercer des pressions sur les fournisseurs de services. Je constate que la commissaire aux langues exerce déjà des pressions sur les entreprises pour qu'elles fournissent des services en inuktitut.

Peut-être qu'AINC, le ministère des Affaires indiennes et du Nord, peut être contacté au sujet de la prestation de tels services. La commissaire pourrait peut-être rencontrer des gens de ce ministère, pour voir s'ils peuvent offrir de tels services en inuktitut. Elle pourrait peut-être contacter son homologue fédéral. Je me demande si la commissaire aux langues a eu des contacts ou des discussions avec ses homologues fédéraux concernant ces préoccupations. La commissaire aux langues a-t-elle eu des échanges avec les fonctionnaires d'AINC?

the federal department of INAC? That is my question to the commissioner. Thank you, Mr. Chairman.

Chairman: Thank you. Ms. Kublu.

Ms. Kublu (interprétation): Thank you, Mr. Chairman. Prior to providing a response to the Member, I would like to ask the Member to clarify his question. As Inuit, we understand his concerns. However, since this is being recorded...

Mr. Ningark mentioned in his comments elders who are unable to converse in English and when they travel, their escort may be their grandchild, their grandchild is not able to speak proper Inuktitut, and the elder cannot speak English. I would like to get more information. It is clear to those of us who speak Inuktitut, but perhaps the Member could speak to the issue about whether the escorts are being asked to be the interpreter between the medical personnel and the elder. I would like Mr. Ningark to clarify whether this is indeed the case.

Chairman: Thank you. Mr. Ningark.

Mr. Ningark (interprétation): Thank you, Mr. Chairman. Yes, that goes without saying. I was talking about the airlines which do not have interpreters available during flights. This is also the case with the terminals that do not provide services in Inuktitut, including transportation, such as taxis or the medical van drivers.

There are no interpreters available in those areas, so the escort has to try to provide the interpretation for the elder. That is hopefully clear enough for the commissioner. These elders sometimes have their children as escorts, and I am not trying to insinuate that these people are

Voilà ma question pour la commissaire. Merci, monsieur le président.

Président : Je vous remercie. Mme Kublu.

Mme Kublu (interprétation): Merci, monsieur le président. Avant de répondre au député, je voudrais demander au député de préciser sa question. En tant qu'Inuit, nous comprenons ses préoccupations. Cependant, puisque ceci est enregistré...

M. Ningark fait référence dans ses commentaires à des aînés qui sont incapables de converser en anglais et qui sont parfois accompagnés dans leurs déplacements un de leurs petits-enfants incapables de bien parler l'inuktitut alors que l'aîné ne parle pas anglais. Je voudrais obtenir plus d'information. Cela est clair pour ceux d'entre nous qui parlent l'inuktitut, mais M. Ningark pourrait peut-être préciser si les accompagnateurs doivent agir à titre d'interprètes entre le personnel médical et les aînés. J'aimerais que M. Ningark précise si c'est bien le cas.

Président : Je vous remercie. M. Ningark.

M. Ningark (interprétation) : Merci, monsieur le président. Oui, cela va de soi. Je parlais des compagnies aériennes n'ont pas d'interprètes pendant les vols. C'est également le cas dans les aéroports qui ne fournissent pas de services en inuktitut, ou dans les transports, où les conducteurs de taxis ou de navettes médicales ne parlent pas l'inuktitut.

Il n'y a pas d'interprètes à ces endroits, et des accompagnateurs tentent alors de fournir ce service aux aînés. J'espère que cela est suffisamment clair par la commissaire. Ces aînés sont parfois accompagnés par leurs enfants, et je n'essaie pas de dire que ces personnes sont incapables de parler l'inuktitut.

<p>incapable of speaking Inuktitut.</p> <p>Perhaps, with respect to these two areas that appear to be gaps in the Inuktitut language service provision requirement, we can make some improvements for elders who are going for medical treatment.</p> <p>I personally am starting to forget some of the Inuktitut terms for bodily organs, Mr. Chairman, such as my intestines, different parts of my intestinal tract, my bones and joints, as well as other body parts. I have started to forget some of the terminology related to that. That is why I would request that a professional interpreter who knows all of the medical terms and corresponding Inuktitut terms for the body be available in the hospitals. Thank you, Mr. Chairman.</p> <p>Chairman: Thank you. Ms. Kublu.</p> <p>Ms. Kublu (interpretation): I mentioned during my opening comments that my position has been given a larger mandate due to the legislation, which is distinctly different from the mandate of the NWT Languages Commissioner. However, by using the legislation, my position will be able to conduct research into the issues that are raised. We have made preparations to conduct a couple of reviews in this fiscal year.</p> <p>As a matter of fact, we will be conducting a review of the issues related to health care services as per Mr. Ningark's comments. We will be looking at the provision of Inuktitut language services both in the communities as well as the cities where patients travel to for medical treatment. This includes the services provided at the Baffin Regional Hospital here in Iqaluit as well as other places where patients travel to for medical treatment. We will check to see if these facilities are providing an</p>	<p>Il y a dans ces deux domaines des lacunes concernant la prestation de services en inuktitut, et nous pouvons possiblement améliorer les choses pour les aînés qui doivent se déplacer pour recevoir des traitements médicaux.</p> <p>Personnellement, je commence à oublier certains des termes en inuktitut pour nommer les organes du corps, monsieur le président, comme mes intestins, les différentes parties de mon intestin, mes os et mes articulations, et d'autres parties du corps. J'oublie la terminologie relative à cette question. C'est pour cela qu'il est important d'avoir dans les hôpitaux des interprètes professionnels qui connaissent tous les termes médicaux et leurs équivalents en inuktitut. Je vous remercie, monsieur le président.</p> <p>Président : Je vous remercie. Mme Kublu.</p> <p>Mme Kublu (interprétation) : Comme je l'ai mentionné dans déclaration préliminaire, le mandat qui m'a été confié par la loi est beaucoup plus large que celui confié au commissaire aux langues des TNO. Je pourrai mener des enquêtes au sujet des questions soulevées. Nous procéderons à certaines enquêtes au cours du présent exercice.</p> <p>Dans les faits, nous allons mener une enquête concernant les services de santé. Cela s'inscrit tout à fait dans l'esprit des commentaires de M. Ningark. Nous allons examiner la prestation des services en inuktitut dans les collectivités et dans les villes où les patients reçoivent des services médicaux. Cela comprend les services offerts à l'Hôpital régional de Baffin à Iqaluit, et dans les autres lieux où les patients reçoivent des traitements médicaux. Nous allons vérifier si ces installations offrent un service d'interprète aux patients.</p>
---	---

<p>interpreter for these patients.</p> <p>We have been informed on several occasions by people who are from Iqaluit visiting our offices to convey their experiences when they travelled to other centres to receive medical treatment. Several patients stated that they had been unable to totally understand the diagnosis of the doctor, or whatever recommendations or health advice the medical personnel had provided, due to the lack of an interpreter. These are the types of matters we will be looking into when we conduct the two reviews we have planned for this year.</p> <p>One of the reviews is indeed on the health care service provisions. However, with respect to part of Mr. Ningark's question about reviewing facilities outside of Nunavut, as the Languages Commissioner, I do not have any jurisdiction outside of Nunavut. Perhaps this is an item that our government can resolve through a service provision agreement. The government would be able to deal with this matter.</p> <p>Based on the legislation that outlines our mandate, I can only deal with issues within Nunavut, but if this were to be considered, then the service provision agreement would be the logical venue. This would apply to the facilities that provide health care in Ottawa, Winnipeg, and Edmonton. Although these cities are outside of Nunavut, since the government pays for the provision of health care services for their residents, they can include requirements for interpreters as part of the agreement.</p> <p>Yes, once these arrangements are in place, and if the government directs us to undertake a review of these services, then we would be able to conduct a review. However, at this time, I can only respond</p>	<p>Plusieurs personnes d'Iqaluit ont partagé avec nous des expériences vécues lors de déplacements à l'extérieur de leur collectivité pour recevoir des traitements médicaux. Plusieurs patients ont déclaré qu'ils avaient été incapables de bien comprendre le diagnostic du médecin, ou les recommandations et conseils fournis par le personnel médical, en raison de l'absence d'un interprète. Nous examinerons toutes ces questions dans le cadre de deux enquêtes qui seront entreprises au cours de la prochaine année.</p> <p>Une des enquêtes portera assurément sur la prestation des soins de santé. Toutefois, eu égard à un aspect de la question de M. Ningark concernant les services fournis à l'extérieur du Nunavut, je dois signaler que le commissaire aux langues ne possède aucune compétence à l'extérieur du territoire. Notre gouvernement pourrait peut-être examiner la possibilité de conclure un accord de services à ce sujet. Le gouvernement serait en mesure de traiter de cette question.</p> <p>Conformément à la législation qui définit notre mandat, je peux uniquement me pencher sur des situations qui se produisent au Nunavut. Un accord de services permettrait possiblement d'examiner la prestation des services offerts à Ottawa, Winnipeg et Edmonton. Ces villes sont situées à l'extérieur du Nunavut, mais le gouvernement pourrait exiger d'inclure des services d'interprètes dans le cadre des accords qu'il signe.</p> <p>Une fois que ces accords seront en place, et si le gouvernement nous invite à entreprendre un examen de ces services, nous serons alors en mesure de procéder à un tel examen. Toutefois, en ce moment, je peux uniquement répondre que selon les modalités actuelles il n'est pas possible</p>
---	--

that with the current arrangements and due to the fact that these are facilities outside of Nunavut, the Languages Commissioner cannot review those facilities currently. Thank you, Mr. Chairman.

Chairman: Thank you. Mr. Ningark.

Mr. Ningark (interprétation): Thank you. I was just making suggestions on some of the issues facing us. Yes, with respect to the Inuktitut language in Nunavut, they can be looked at.

However, we have to try to include the cases whereby Nunavut residents travel out to the south for medical treatment or for other assistance. We have to work to try and provide these services as Inuit have to be treated with hospitality by providing the service in the language that they can understand. Only when you understand what is happening do you feel at ease. When you are unable to understand the language, it can lead to angst and worry.

Further, the reason why I bring up this issue, Mr. Chairman, is because I have been apprised of the experiences of several elders who have conveyed them to me. That is why I bring this issue up. This is just a comment. Thank you, Mr. Chairman.

Chairman: Thank you, Mr. Ningark. I guess that's something that we can bring up with health and social services when we deal with that department. Ms. Ugyuk.

Ms. Ugyuk (interprétation): Thank you. I would like to thank the Languages Commissioner. I want to refer to a matter you mentioned in your opening comments.

With respect to the matter of keeping the Inuktitut language alive, it has to start with speaking the language at home. I would

d'examiner les services offerts à l'extérieur du Nunavut. Le commissaire aux langues ne peut pas examiner les services offerts dans ces installations pour le moment. Je vous remercie, monsieur le président.

Président : Je vous remercie. M. Ningark.

M. Ningark (interprétation): Merci. J'ai simplement fait des suggestions au sujet de certains des problèmes auxquels nous sommes confrontés au Nunavut concernant l'inuktitut.

Cependant, nous devons essayer d'inclure les situations où les résidents du Nunavut sont obligés de se déplacer vers le sud pour un traitement médical ou pour toute autre forme d'aide. Nous devons travailler afin d'offrir ces services, car les Inuit doivent être traités avec hospitalité grâce à des services offerts dans leur langue. Ils pourront se sentir à l'aide uniquement s'ils comprennent ce qui se passe. Lorsqu'on est incapable de comprendre la langue, cela crée de l'angoisse et l'inquiétude.

Je soulève cette question, monsieur le président, car plusieurs aînés ont abordé cette question avec moi. C'était donc mon commentaire. Je vous remercie, monsieur le président.

Président : Merci, monsieur le Ningark. Je suppose que nous pourrions aborder cette question lors d'échanges avec le ministère de la Santé et des Services sociaux. Mme Ugyuk.

Mme Ugyuk (interprétation) : Je vous remercie. Je tiens à remercier le commissaire aux langues. Je veux aborder un sujet mentionné dans vos remarques préliminaires.

La survie de l'inuktitut commence par l'usage de cette langue à la maison. Je voudrais demander à la commissaire si elle

like to ask the commissioner if they have the data for the Kitikmeot since we know that many youth do not speak in Inuktitut. When you go further east to the Qikiqtaaluk and the Keewatin, you notice that little kids are speaking in Inuktitut. Are there statistics on these age groups that shows how many children know Inuktitut and whether this can be broken down into specific age groups?

I would like to know at what age group children are speaking in Inuktitut or in their dialect, so I would like to get this information from your office. Since this is part of your mandate, I would ask that this data be researched. We want to retain our language in our communities, so it would be good to know where our challenges are and if we are able to determine to what extent our youth cannot speak their language. It would at least provide us with a starting point to focus our efforts to try and teach our youth their mother language.

The elders usually say that sometimes there are misunderstandings with their grandchildren because when they try to ask them something they get a response in English. If they don't understand fully what the response was, then they don't really know how to respond and so they don't bother continuing the conversation. There is a lack of communication between the generations already.

Language is part of our Inuit culture, many people try to retain their language, and they teach the language at the schools. However, as Nunavummiut, we have to know which parts of Nunavut require the most work due to the loss of the Inuktitut language or where the community has a small percentage of residents who are capable of speaking in their mother tongue. It would be beneficial to know at which age groups

a accès à des données pour la région de Kitikmeot à ce sujet, car nous savons que de nombreux jeunes ne parlent pas l'inuktitut. Lorsqu'on se déplace vers l'est dans les régions de Qikiqtaaluk et de Keewatin, on note que les jeunes enfants parlent l'inuktitut. Y a-t-il des statistiques par groupes d'âge indiquant combien d'enfants connaissent l'inuktitut selon les divers groupes d'âge?

J'aimerais connaître la répartition des groupes d'âge des enfants qui parlent l'inuktitut ou leur dialecte. Votre bureau possède-t-il cette information? Comme cela fait partie de votre mandat, j'aimerais obtenir des données à ce sujet. Nous voulons conserver notre langue, mais pour cela il est nécessaire de bien identifier les défis et de savoir dans quelle mesure nos jeunes ne parlent pas leur langue. Cela constituerait un point de départ pour concentrer nos efforts en vue d'enseigner leur langue maternelle à nos jeunes.

Les aînés rapportent parfois des malentendus avec leurs petits-enfants parce que quand ils essaient de leur demander quelque chose, ils reçoivent une réponse en anglais. S'ils ne comprennent pas bien la réponse, ils ne savent pas vraiment comment réagir et très souvent laissent tomber la conversation. Il ya un manque de communication entre les générations.

La langue fait partie de notre culture inuit, de nombreuses personnes tentent de conserver leur langue, et on enseigne la langue dans les écoles. Toutefois, les Nunavummiut doivent savoir dans quelles parties du Nunavut la perte de la langue inuit est la plus importante, et quelles sont les collectivités possédant le plus faible pourcentage de résidents capables de bien s'exprimer dans leur langue maternelle. Il serait utile de savoir quel groupe d'âge doit

we should be focusing on. That is how I envision this. Thank you.

Chairman: Thank you. Ms. Kublu.

Ms. Kublu (interpretation): Thank you, Mr. Chairman. Back in 2006, since the creation of the language working group and ever since Nunavut was created in 1999, a language study indicated that the usage of Inuktitut within the homes was dropping. That was quite obvious in looking at the responses to the survey.

The census survey data is quite beneficial to our office. However, the federal government stated that they would be discontinuing the long form census, so we are unsure if the data will be gathered during the census down the road. We are currently in limbo since we do not know if this data will be available in the future.

This information was quite useful as it allowed us to understand what the situation was in each community where it identified the number of residents who spoke Inuktitut at home. In 2006, it also showed how many households were still speaking in their mother tongue. However, this only comes around during the federal census. We are not sure if there will be another census since we have no authority to have it included, although many groups are urging that the long form census be retained.

Further, with regard to those groups who are trying to increase the retention of their language, such as in the Kitikmeot, it is hard to say what initiatives will be taken towards that at this time. I imagine that the Minister of Languages will introduce the plans they have prepared to try and deal with these linguistic challenges. This is set to occur in October, when the Minister will

être particulièrement ciblé. Voilà comment je conçois cette question. Je vous remercie.

Président : Je vous remercie. Mme Kublu.

Mme Kublu (interprétation) : Merci, monsieur le président. Depuis 2006, lors de la création du groupe de travail sur la langue, et même depuis la création du Nunavut en 1999, nous savons que l'utilisation de l'inuktitut à la maison est en déclin. Cela ressort des réponses fournies lors de diverses enquêtes.

Les données du recensement sont très utiles pour notre bureau. Malheureusement, le gouvernement fédéral a déclaré qu'il allait cesser d'utiliser le formulaire long de recensement, alors nous ne savons pas si ces données seront collectées lors des prochains recensements. Nous sommes dans l'inconnu, car nous ne savons pas si ces données seront disponibles à l'avenir.

Cette information a été très utile, car elle nous a permis de comprendre la situation de chaque collectivité en identifiant le nombre de résidents utilisant l'inuktitut à la maison. Les données de 2006 nous ont permis de savoir combien de ménages utilisaient encore leur langue maternelle. Toutefois, seul le recensement fédéral nous permet d'obtenir ces données. Nous ne savons pas ce que réserve l'avenir à ce sujet, puisque nous n'avons pas le pouvoir d'inclure ces questions. Plusieurs groupes militent toutefois pour conserver le formulaire long de recensement.

Pour ce qui est des groupes qui tentent de préserver leur langue, comme dans la région de Kitikmeot, il est difficile de se prononcer sur les initiatives qui seront mises de l'avant. J'imagine que le ministre des Langues présentera les plans qui ont été élaborés pour tenter de relever ce défi linguistique. Les plans à ce sujet devraient

table the plans to work on these issues.
Thank you.

Chairman: Thank you. Ms. Ugyuk.

Ms. Ugyuk (interprétation): Thank you. My other question is under roles and responsibilities. In the Kitikmeot, we don't have any CBC radio shows hosted in the Nattilingmiut dialect, but we can hear the Qikiqtaaluk and Keewatin radio shows where they use their dialects, and that is all we have for Inuktitut programming. For a number of years now, we have been requesting to have our own CBC radio show in Kitikmeot, whether it is hosted in the Nattilingmiut or Inuinnaqtun dialects.

In Nunavut, we have the three regions with the Kitikmeot, Kivalliq, and Qikiqtaaluk regions and Inuit have their own associations in these regions. This is also the case when we are provided services, such as those programs offered by the Department of Education. The education department has their own regional offices dealing with educational issues in the outlying communities.

I would want full support from your office so that we can have our radio station that can provide hosting in the Nattilik dialect so that we do not lose our dialect. We listen to the radio shows in Inuktitut; but it is generally from Iqaluit. We also listen to the radio shows hosted from Rankin Inlet, so we hear the Kivalliq dialects from these shows. However, we rarely hear our dialect being used on these radio shows, and many of the Inuit radio show hosts use their own dialect and they do not know the Nattilik dialect nor is it utilized. I want this matter to be taken into consideration when dealing with language issues. Thank you.

Chairman: Thank you. Mr. Komoartok.

être présentés par le ministre en octobre. Je vous remercie.

Président : Je vous remercie. Mme Ugyuk.

Mme Ugyuk (interprétation) : Merci. Mon autre question porte sur les rôles et les responsabilités. Dans la région de Kitikmeot, nous n'avons pas d'émissions de radio de la CBC en dialecte Nattilingmiut, mais nous pouvons syntoniser les émissions des régions de Qikiqtaaluk et du Keewatin où ils utilisent leurs dialectes. C'est la seule programmation accessible pour nous en inuktitut. Nous demandons depuis plusieurs années d'avoir notre propre émission de radio de la CBC dans la région de Kitikmeot en dialecte Nattilingmiut ou en inuinnaqtun.

Le Nunavut compte trois régions, Kitikmeot, Kivalliq et Qikiqtaaluk, et les Inuit ont leurs propres associations dans chacune de ces régions. Cela s'applique également aux programmes offerts par le ministère de l'Éducation par l'entremise de bureaux régionaux traitant de questions d'éducation dans les collectivités de chaque région.

J'aimerais obtenir l'appui de votre bureau concernant la diffusion d'émissions de radio en dialecte Nattilik afin que nous ne perdions pas notre dialecte. Nous écoutons les émissions de radio en inuktitut, mais elles proviennent habituellement d'Iqaluit. Nous écoutons également les émissions de radio de Rankin Inlet, qui utilisent le dialecte de Kivalliq. Toutefois, nous entendons rarement notre dialecte à la radio, et de nombreux animateurs inuit utilisent leur propre dialecte, mais ils ne connaissent pas le dialecte Nattilik. Je souhaite que cette question soit prise en considération. Je vous remercie.

Président : Merci. M. Komoartok.

Mr. Komoartok (interpretation): Thank you, Mr. Chairman. My voice is quite hoarse, but I hope you will be able to understand me. I want to welcome the Languages Commissioner and her staff. It is always beneficial to be welcomed into a meeting.

First, I wanted to mention that since *Qallunaat* started coming to the North, our culture and language were set aside, yet they expect us to use their language and culture. That is where most communities were at prior to the Government of Nunavut being created in 1999. When we knew that Nunavut would get its own government representing the Inuit of the territory, our expectations were that the Inuit language and culture would no longer be treated as an afterthought and that Inuktitut would be a working language.

A lot of people assumed that the Members of the Legislative Assembly would be able to enact legislation utilizing our language and culture, and to ensure that we had legislation that would protect the language and culture of our people. We wanted to see Inuktitut recognized and that it would become the working language. Further, we felt that Inuktitut and Inuinnaqtun speakers would finally be able to get a position with the new government.

Those were part of our expectations during that time, just prior to the establishment of the Nunavut government. However, at this time, even though it has been over a decade since the creation of the territory, we are still at the beginning of trying to establish what was expected by our people.

I wonder which legislation is stopping us from achieving those goals. It seems that we cannot put Inuktitut into the forefront of this government that is supposed to

M. Komoartok (interprétation): Merci, monsieur le président. Ma voix est très rauque, mais j'espère que vous pourrez me comprendre. Je souhaite la bienvenue à la commissaire aux langues et à son personnel. Il est toujours important d'être bien accueilli dans une réunion.

Tout d'abord, je tiens à mentionner que, depuis que les *Qallunaat* viennent au Nord, notre culture et notre langue ont été mises de côté, car ils s'attendent à ce que nous utilisions leur langue et leur culture. C'était la situation avant la création du Nunavut en 1999. Lorsque nous avons appris que le Nunavut aurait son propre gouvernement représentant les Inuit du territoire, nous avons cru que la langue et la culture inuit ne seraient plus considérées sans égard et que l'inuktitut deviendrait une langue de travail.

Beaucoup de gens ont cru que les députés de l'Assemblée législative seraient en mesure d'adopter des lois en utilisant notre langue et notre culture, et à veiller à ce que nous ayons une loi visant à protéger la langue et la culture de notre peuple. Nous voulions que l'inuktitut soit reconnu et comme langue de travail. En outre, nous souhaitions que les personnes parlant l'inuktitut et l'inuinnaqtun obtiennent des postes au sein du nouveau gouvernement.

Cela faisait partie de nos attentes avant la création du gouvernement du Nunavut. Toutefois, aujourd'hui, plus d'une décennie après la création du territoire, nous commençons à peine à répondre aux attentes de notre peuple.

Je me demande ce qui nous empêche d'atteindre ces objectifs. Il semble que nous sommes incapables de mettre l'inuktitut au premier plan de ce gouvernement qui est censé représenter les Inuit du Nunavut. Est-il possible que les lois du gouvernement

represent the Inuit of Nunavut. Is it the federal government statutes that are causing this barrier? We have allowed the continuation of the erosion of our language and culture.

Even though we now have our own government, we are still unable to enact legislation that is pertinent to our residents. What impediments do we have to overcome to reach that stage? I would like to first get a response to this question. Thank you, Mr. Chairman.

Chairman: Thank you. Ms. Kublu.

Ms. Kublu (interpretation): I don't believe I can respond as to what is impeding us from moving forward by using the Inuktitut language in the workplace.

However, my thoughts would be that since the territory of Nunavut was established, I know that we have moved forward and with great success in some areas, such as the creation of the Nunavut Legislative Assembly and the *Official Languages Act*. It was made for Nunavut by Nunavut because, in the past, we grandfathered the NWT's *Official Languages Act*.

The legislation has strengthened the municipalities because they were not included in the previous legislation. The Government of Nunavut is a government of the communities, so they are also included in the official language legislation because they provide services and programs for the communities and they can make applications using their own language.

Prior to this legislation being established, the previous legislation only applied to the governments. With this new legislation, it applies to the municipalities also and the private businesses outside of government.

fédéral constituent un obstacle? Nous avons permis la poursuite de l'érosion de notre langue et de notre culture.

Même si nous avons maintenant notre propre gouvernement, nous sommes encore incapables d'adopter de la législation pertinente pour nos résidents. Quels obstacles devons-nous encore surmonter pour atteindre ce stade? Je voudrais d'abord obtenir une réponse à cette question. Je vous remercie, monsieur le président.

Président : Je vous remercie. Mme Kublu.

Mme Kublu (interprétation) : Je ne crois pas être capable de vous dire ce qui empêche la progression de l'utilisation de l'inuktitut dans les lieux de travail.

Cependant, je crois que nous avons progressé depuis la création du Nunavut, et que nous avons connu de beaux succès dans certains domaines, tels que la création de l'Assemblée législative du Nunavut et l'adoption de la *Loi sur les langues officielles*. Cela a été accompli pour le Nunavut par des gens du Nunavut, car, auparavant nous utilisions la *Loi sur les langues officielles* héritée des TNO.

La législation a été renforcée en incluant les municipalités qui n'étaient pas visées par la législation précédente. Le gouvernement du Nunavut est un gouvernement des communautés. Celles-ci ont donc été intégrées dans la législation sur les langues officielles, car elles fournissent des services et des programmes dans leur propre langue.

L'ancienne loi s'appliquait uniquement au gouvernement. La nouvelle loi s'applique aux municipalités et aux entreprises privées non gouvernementales. Lorsque nous parlons des entreprises privées, cela inclut également les organisations et d'autres

When we talk about private businesses, we're not just talking about private business but also organizations and other entities. The legislation applies to Inuit organizations which are third parties to the government.

So I believe that with this legislation, there has been an improvement and I believe that they are starting to use the Inuit language also in the workplace. Thank you.

Chairman: Thank you. Mr. Komoartok.

Mr. Komoartok (interpretation): Thank you, Alexina. I understand your response.

One issue that we're not too happy about that John alluded to is when we travel down south, we cannot be provided with any kind of services in our own language. However, when the southerners come up here, they use their own language. We protect the English language, but our Inuktitut language is not even protected outside of Nunavut.

As residents of Nunavut, we are very receptive to the outsiders because we want them to feel welcome here in Nunavut. One expectation we had once the Nunavut government was created is that we would be speaking Inuktitut more in the workplace, which we haven't seen being fully implemented. Rather than fighting amongst each other, we welcome the outsiders and we do want it to stay that way, but we also don't want to lose our language and our culture.

We have to find ways how... I know that we have the *Inuit Language Protection Act* here, but I would like to see the Inuit language at equal footing with the two other official languages, if not higher, more important. I would also like to see outsiders

entités. La loi s'applique aux organisations inuit qui sont des tiers par rapport au gouvernement.

Je crois donc que l'adoption de cette loi constitue une importante réalisation, et je crois qu'on commence à utiliser davantage la langue inuit sur les lieux de travail. Je vous remercie.

Président : Merci. M. Komoartok.

M. Komoartok (interprétation) : Merci, Alexina. Je comprends votre réponse.

John a mentionné dans ses commentaires un sujet qui crée plusieurs insatisfactions, soit le manque de services dans notre langue lors de déplacements à l'extérieur du territoire. Pourtant, lorsque les gens du sud viennent au Nord, ils peuvent utiliser leur propre langue. Nous protégeons l'utilisation de l'anglais, mais l'inuktitut n'est pas protégé de l'extérieur du Nunavut.

En tant que résidents du Nunavut, nous sommes très accueillants envers les gens de l'extérieur parce que nous voulons qu'ils se sentent les bienvenus au Nunavut. Lorsque le Nunavut a été créé, nous avons cru que l'inuktitut serait davantage utilisé dans le milieu de travail, ce qui n'est pas encore pleinement en œuvre. Nous ne voulons pas de conflits, et nous accueillons les gens de l'extérieur. Nous voulons que cela continue, mais nous ne voulons pas perdre notre langue et notre culture.

Nous devons trouver les moyens de.... Je sais que nous avons la *Loi sur la protection de la langue inuit*, mais je veux que la langue des Inuit soit vraiment traitée de manière égale aux deux autres langues officielles, et même recevoir un traitement plus avantageux si possible. J'aimerais que les gens de l'extérieur qui viennent au

coming into Nunavut being able to speak the Inuktitut language, but it's not the case now.

When one practises the Inuktitut language, one can speak Inuktitut. There is an individual who is white and can speak Inuktitut; perhaps he can speak Inuktitut more than I do. This can occur. I just wanted to make that comment, Mr. Chairman. Thank you.

Chairman: Thank you. Mr. Okalik.

Mr. Okalik (interpretation): Thank you, Mr. Chairman. I also would like to welcome the Languages Commissioner and her officials to make that report to this Committee. I feel so much for the official languages' office because it's part and parcel to the Legislative Assembly. I do believe in that office and I believe that we want to use our language forever.

In looking at the report, to learn more about how we can utilize our Inuit language more, it seems like the report is not reaching that goal. I just want to point that out. When we start reviewing the report, I'm sure that I will be able to state what I would like to see in the future.

I don't envy your workload, but I want to look forward to how we can start implementing. As elected Members, sometimes we cannot decide which issue we're going to be dealing with. We have to deal with difficult issues and face them. You have a heavy workload and, looking at your report, it seems like there are heavy issues to deal with to protect the Inuit language. I encourage you to protect the Inuit language.

In the future, whether it's the Members or the government, you would like to give

Nunavut soient capables de parler l'inuktitut, mais ce n'est pas le cas actuellement.

En suivant des cours d'inuktitut et en pratiquant cette langue, il est possible de parler l'inuktitut. Je connais un non-Inuit qui parle l'inuktitut, peut-être même mieux que moi. Cela peut donc se faire. Je voulais simplement souligner ce fait, monsieur le président. Je vous remercie.

Président : Je vous remercie. M. Okalik.

M. Okalik (interprétation) : Merci, monsieur le président. Je voudrais également souhaiter la bienvenue à la commissaire aux langues et à ses fonctionnaires et les remercier pour le rapport présenté à cette commission. J'ai beaucoup d'estime pour le bureau des langues officielles, une partie intégrante de l'Assemblée législative. Son rôle est essentiel, et nous voulons conserver notre langue pour toujours.

En examinant le rapport, pour apprendre de quelle façon nous pouvons utiliser davantage la langue inuit, j'ai l'impression que cet objectif n'est pas atteint. Je souhaite le signaler. Lorsqu'on examinera le rapport en détail, je pourrai mieux formuler mes souhaits et mes attentes pour l'avenir.

Je n'envie pas votre charge de travail, mais je souhaite regarder vers l'avenir pour voir de quelle manière tout cela pourra être mis en œuvre. En tant qu'élus, nous sommes souvent confrontés à des choix difficiles. Vous avez une lourde tâche. En examinant votre rapport, il semble que vous aurez beaucoup de travail pour protéger la langue inuit. Je vous encourage à protéger la langue inuit.

À l'avenir, vous aurez à conseiller les députés et le gouvernement, et je vous encourage dans l'exécution de cette tâche

advice, and I encourage you to do that before we start reviewing the contents of the report. Thank you, Mr. Chairman.

Chairman: Thank you. Ms. Kublu.

Ms. Kublu (interprétation): Thank you, Mr. Chairman. The new language legislation has given more authority. Before this official languages legislation was implemented, we were just waiting for people to make complaints to our office, but through the *Inuit Language Protection Act* and the *Official Languages Act*, we can do research as to how we can improve the protection of Inuit languages.

For example, we are not a policing agency but we can bring people to court. In English, it is “systemic situation,” whether you’re in the west, Kivalliq, or Baffin regions, they have the system problem with languages. Yes, we can review them and discuss them further. As I stated before, we will be looking at ways through health and services and through community and government services as to how and where they require Inuit language.

Private businesses out there do come and make their complaints, but we cannot deal with them because the legislation has not been implemented yet. We have to abide by the legislation or the Act. We use the legislation and we inform them. When somebody makes a complaint about a private business, we do make recommendations. Although it is not written in the Act yet, we do provide advice to the private businesses.

Although that section of the legislation has not been implemented, they have to abide by it in the future. Once we have the authority to do our own investigations, we will probably have more authority to write

avant de procéder à l’examen du contenu du rapport. Je vous remercie, monsieur le président.

Président : Je vous remercie. Mme Kublu.

Mme Kublu (interprétation) : Merci monsieur le président. La nouvelle législation linguistique nous accorde des pouvoirs accrus. Avant, nous pouvions uniquement intervenir lorsque nous recevions des plaintes à notre bureau, mais la *Loi sur la protection de la langue inuit* et la *Loi sur les langues officielles* nous permettent d’entreprendre des recherches pour trouver des manières d’améliorer la protection de la langue inuit.

Par exemple, nous pouvons maintenant entreprendre au besoin des recours juridiques. En français, on parle d’une « situation systémique ». Peu importe qu’ils se produisent dans l’ouest ou dans les régions de Kivalliq ou de Baffin, nous pouvons examiner les problèmes systémiques liés à la langue. Comme je l’ai déjà mentionné, nous examinerons la prestation des services de santé et des services gouvernementaux en ce qui a trait à l’usage de la langue inuit.

Les entreprises privées nous font part de leurs préoccupations, mais nous ne pouvons pas traiter ces dossiers pour l’instant, car la loi n’est pas encore en vigueur. Nous les informons cependant au sujet du contenu de la Loi. Lorsque quelqu’un dépose une plainte contre une entreprise privée, nous formulons des recommandations. Même si cela n’est pas prévu pour l’instant dans la Loi, nous donnons des conseils aux entreprises privées.

Cette partie de la Loi n’est pas encore en vigueur, mais elle le sera dans un proche avenir. Lorsque nous serons autorisés à mener des enquêtes, nous jouirons d’une

letters to these entities and businesses.
Thank you.

Chairman: Thank you. Mr. Okalik.

Mr. Okalik (interpretation): Thank you, Mr. Chairman. I also would like to thank the commissioner. I just wanted to point out that since you are our new Languages Commissioner, I'm sure you will have other annual reports to make in the future.

I do have to make my issues known if we are going to be operating smoothly in the future. Once we start going through the contents of the annual report, I will be talking to the issues that I have been thinking about. So once we go through the contents, I will be making more comments. Thank you, Mr. Chairman.

Chairman: Thank you. Mr. Ningeongan.

Mr. Ningeongan (interpretation): Thank you, Mr. Chairman. I would also like to thank the Languages Commissioner and her officials. It is evident that it is going to be a difficult task to implement the *Official Languages Act*. There are quite a few sections that we need to implement.

Even our own government, for example, is very busy and lacks capacity. Inuktitut is not used in the workplace daily and even a majority of us, as Members of the Legislative Assembly, tend to speak English because perhaps we want people to understand. It should be the case in Inuktitut. When we speak Inuktitut, it should come out clearly. I'm sure that you will start dealing with it, but I did want to make a comment on it.

When we talk about the Inuit language, it also includes our culture. We are moving away from our traditional words. When

plus grande autorité pour écrire des lettres à ces entités et entreprises. Je vous remercie.

Président : Je vous remercie. M. Okalik.

M. Okalik (interprétation) : Merci, monsieur le président. Je remercie la commissaire. Je tiens simplement à souligner qu'à titre de nouvelle commissaire aux langues, vous aurez certainement d'autres rapports annuels à nous présenter à l'avenir.

Je dois faire part de mes préoccupations, si nous voulons fonctionner de manière harmonieuse dans l'avenir. Lorsque nous examinerons le contenu du rapport annuel, j'aborderai mes préoccupations de manière plus approfondie. Je vous remercie, monsieur le président.

Président : Merci. M. Ningeongan.

M. Ningeongan (interprétation) : Merci, monsieur le président. Je tiens également à remercier le commissaire aux langues et ses fonctionnaires. Il est évident que la mise en œuvre de la *Loi sur les langues officielles* s'annonce une tâche difficile. Plusieurs articles doivent être mis en œuvre.

Notre gouvernement est très occupé et ne possède pas toujours les capacités requises. L'inuktitut n'est pas utilisé au travail sur une base quotidienne, et même plusieurs d'entre nous, députés de l'Assemblée législative, avons tendance à parler en anglais parce que nous voulons peut-être que les gens nous comprennent. Cela devrait être le cas pour l'inuktitut. Je suis certain que vous traiterez de cela, mais je voulais formuler un commentaire à ce sujet.

Lorsque nous parlons de la langue inuit, cela comprend aussi notre culture. Nous perdons notre vocabulaire traditionnel.

you speak to the elderly today in our community, it's very evident that they use the Inuktitut language daily, but once they start using traditional words, sometimes we have a hard time trying to understand them. That should be an indicator that the Inuktitut language is eroding and we're losing it.

I agree that the speaking of a language should start in the home. The Inuktitut language was my first language prior to going to school. Nowadays, when the students are sent to school, they are taught the Inuktitut language even though it was their first language. I believe that's where the problem occurs.

This is not a question, but I did want to make a comment. I'll use the government as an example. They are planning for the future as to what they will need or require and envisioning what the Languages Commissioner's office might need in the future in regard to implementing the official language sections. Perhaps a report to the public or a progress report can be provided. If you don't make progress reports to the public, we're still not going to know what's being moved forward. I do want to make myself very clear and come across very clearly. I wanted to make that point.

Also, I do want to ask a question to the commissioner. We're going to go on to questions, but do you speak the Inuktitut language in your office daily? Thank you, Mr. Chairman.

Chairman: Thank you. Ms. Kublu.

Ms. Kublu (interpretation): Thank you, Mr. Chairman. I'm going to respond first to the last comment that was made by Mr. Ningeongan.

Lorsqu'on échange avec des aînés de notre collectivité, il est bien évident qu'ils utilisent l'inuktitut tous les jours. Lorsqu'ils utilisent des expressions ou des mots traditionnels, nous avons parfois du mal à les comprendre. Cela est un indicateur que de l'érosion et de la perte de l'inuktitut.

Je suis d'accord que l'usage de la langue doit d'abord commencer à la maison. L'inuktitut a été ma langue maternelle avant d'aller à l'école. Aujourd'hui les élèves doivent apprendre l'inuktitut à l'école, même s'il s'agit de leur langue maternelle. Je crois que nous touchons là à la source du problème.

Ceci n'est pas une question, mais un commentaire. Je vais utiliser l'exemple du gouvernement. Il planifie pour l'avenir et tente d'anticiper ses besoins et les besoins du bureau du commissaire aux langues concernant l'application et la mise en œuvre des dispositions relatives aux langues officielles. Peut-être qu'il serait utile de présenter un rapport d'étape à la population. S'il n'y a pas de rapports d'étape pour la population, il est impossible de savoir ce qui progresse. Je veux être très clair à ce sujet. Je voulais souligner ce point.

Je souhaite également poser une question à la commissaire. Nous allons passer aux questions, mais j'aimerais savoir si vous parlez en inuktitut tous les jours dans votre bureau. Je vous remercie, monsieur le président.

Président : Je vous remercie. Mme Kublu.

Mme Kublu (interprétation): Merci, monsieur le président. Je vais répondre en premier au dernier commentaire formulé par M. Ningeongan.

En ce moment, nous sommes divisés entre deux bureaux, car nous manquons

At this time, we have two offices, but since we lack space... before she moved out of the office, I spoke to her in Inuktitut, but if I want to speak to her, I have to call her on the telephone. They are now taking the Inuktitut language training. She just arrived in June, during the time when we first implemented that section. For those of us who are located in the other office, I speak Inuktitut to our receptionist and she takes Inuktitut language training.

Learning language at home is better since the children are very adaptable and they learn very quickly. As you get older, it gets harder to learn a new language. When you are no longer young, you have difficulty learning a new language, even though we have gone to school before.

Therefore, I cannot speak to her in Inuktitut daily. Perhaps when we are all situated in one office, we will speak Inuktitut more on a daily basis.

Moving on to the comment to which Mr. Ningeongan made, I'll further elaborate. With these two pieces of legislation, our authority and responsibility grew, but part of it was taken away. The Official Languages Commissioner used to work on the promotion of the Inuit language, but that part is now the responsibility of the Minister.

Once we start getting everything in the computer, we think it would include the traditional Inuit words which are being used by the elders. They should be collected and put in the data. We have the opportunity to collect them since we now have the Inuit Language Authority and I do provide advice to that entity. Perhaps they can include a responsibility where they collect traditional words from the elders.

d'espace... avant qu'elle ne quitte le bureau, je lui parlais en inuktitut. Lorsque je veux lui parler maintenant, je dois la contacter par téléphone. Ils sont maintenant inscrits à la formation en inuktitut. Elle vient tout juste d'arriver en juin, au moment où nous avons commencé la mise en œuvre de cet article. Pour ceux d'entre nous situés dans l'autre bureau, je parle en inuktitut à la réceptionniste, et elle est inscrite au cours d'inuktitut.

L'apprentissage de la langue à la maison constitue la meilleure méthode puisque les enfants sont très adaptables et qu'ils apprennent très vite. Il est plus difficile d'apprendre une nouvelle langue à un âge plus avancé. Il est alors plus difficile d'apprendre une nouvelle langue, même si nous avons fréquenté l'école auparavant.

Par conséquent, je ne peux lui parler en inuktitut tous les jours. Lorsque nous serons tous dans un même bureau, il sera plus facile de parler en inuktitut sur une base quotidienne.

Passons maintenant à l'observation de M. Ningeongan. Je vais préciser davantage ma pensée. Ces deux textes de loi nous ont à la fois accordé des pouvoirs accrus et retiré certaines responsabilités. Le commissaire aux langues officielles avait auparavant le mandat d'assurer la promotion de la langue inuit, mais cette responsabilité est maintenant dévolue au ministre.

Nous espérons recueillir et entrer dans une base de données informatique le vocabulaire traditionnel utilisé par les aînés. Nous avons maintenant la possibilité de recueillir cette information grâce à l'Office de la langue inuit auquel je prodigue des conseils. L'Office pourra possiblement recueillir le vocabulaire traditionnel auprès des aînés.

As a younger generation of Inuit, we hardly know any traditional words, but we're not dealing with that now within the office. It's now the Minister's responsibility, but I do have the authority to give advice. In English, it is called the language repository. They will be collecting Inuit words. *Ikiaqqivik* is an old traditional word. *Ikiaqqi* means chanting or it has something to do with shamanism, some form of ritual, and I'm sure that these things can start coming out then. Thank you.

Chairman: I have no more names on my list. We will begin the questions on the annual report starting with the 2008-09 report. Do Members have any questions? Mr. Okalik.

Mr. Okalik (interpretation): Thank you, Mr. Chairman. I have all of the information that I wanted to hear in the report, but I would like to just give my support in making some changes for the future.

On page 8, it states that the Inuit language is not being used enough, and it states here that there are 83 percent that can speak Inuktitut but 64 percent is being utilized by the Inuit language speakers in the home. Even though that is the case, I don't see anything as to how we can make improvements in the future. Usually we want to hear the concerns so we can look at how we can make improvements to improve the situation so that we will be more prepared for the future. Thank you, Mr. Chairman.

Chairman: Thank you. Ms. Kublu.

Ms. Kublu (interpretation): Thank you, Mr. Chairman. In regard to the 83 percent, I think it was in 1999 that the Inuit population was based at 85 percent. Out of that, 83 percent of the population stated

Les plus jeunes générations d'Inuit connaissent peu le vocabulaire traditionnel, mais cela ne relève plus du bureau, car cette responsabilité a été confiée au ministre. Je peux néanmoins formuler des conseils. En français, cela s'appelle le référentiel linguistique. Des mots en langue inuit seront recueillis. *Ikiaqqivik* est un mot traditionnel ancien. *Ikiaqqi* signifie chanter, cela est lié au chamanisme, il s'agit d'une certaine forme de rituel. Je suis certaine que beaucoup de mots peuvent être ainsi recueillis. Je vous remercie.

Président : Je n'ai plus de nom sur ma liste. Nous allons commencer la période de questions concernant le rapport annuel 2008-09. Les membres ont-ils des questions? M. Okalik.

M. Okalik (interprétation): Merci, monsieur le président. J'ai tous les renseignements utiles dans le rapport, mais je souhaite apporter mon soutien à certains changements pour l'avenir.

À la page 8, il est mentionné que la langue inuit n'est pas suffisamment utilisée. On affirme que 83 pour cent des gens sont capables de parler l'inuktitut, mais que seulement 64 pour cent de la population l'utilise à la maison. Même si c'est le cas, je ne vois aucune suggestion afin d'améliorer la situation pour l'avenir. Habituellement, les préoccupations sont exprimées dans le but de trouver des solutions pour l'avenir. Je vous remercie, monsieur le président.

Président : Je vous remercie. Mme Kublu.

Mme Kublu (interprétation): Merci, monsieur le président. En ce qui concerne les 83 pour cent, je crois que selon les données de 1999, la population du territoire était composée à 85 pour cent d'Inuit. De ce nombre, 83 pour cent de la population a

that Inuktitut was their mother tongue. Even Inuit homes were not using Inuktitut in the home. We try to get that information out there. The only way we're going to improve the system is to get the information out there that Inuktitut should be utilized in the home. This is the approximate percentage of the population that is utilizing Inuktitut in the home and so on.

So that the people out there are aware, the *Inuit Language Protection Act* ensures that there is protection and revitalization of Inuktitut in language usage. Our office could ensure that the people out there know about the *Inuit Language Protection Act*. However, I can't insist that they be implemented in the entities out there because there is going to be an entity that will have those types of responsibilities. I'm sure that we will be hearing an announcement some time in November.

Chairman: Thank you. Mr. Okalik.

Mr. Okalik (interpretation): Thank you, Mr. Chairman. I would like to see what types of progress... I would like to see a progress report done because there are different needs and requirements out there. We want to make sure that we are aware of the concerns so that we can look for results and see how we can strengthen the usage of the Inuktitut language. There are various routes that we can use and look at different options. So I would like to make sure that we get progress reports in that area.

Looking at the report, your office indicated on page 13 that you received one formal complaint. What was the complaint about? If we don't see the nature... it's on page 17. I'm sorry. You stated that you received one formal complaint in the reporting year, but it doesn't state the nature of the

indiqué que l'inuktitut était leur langue maternelle. Même dans des foyers inuit, l'inuktitut n'est pas utilisé à la maison. Nous essayons de publiciser cette information. Nous parviendrons à améliorer le système en répétant constamment le message que l'inuktitut doit être utilisé à la maison. Il s'agit du pourcentage approximatif de la population qui utilise l'inuktitut à la maison.

Il faut informer les gens que la *Loi sur la protection de la langue inuit* a pour but de protéger et de revitaliser l'usage de l'inuktitut. Notre bureau informe les gens au sujet de la *Loi sur la protection de la langue inuit*. Cependant, cette responsabilité appartient avant tout à un autre organisme. Je suis certaine que des annonces seront faites à cet égard dans un proche avenir en novembre.

Président : Je vous remercie. M. Okalik.

M. Okalik (interprétation) : Merci, monsieur le président. J'aimerais être renseigné au sujet des progrès... J'aimerais qu'un rapport d'étape soit produit, car il y a plusieurs besoins et exigences. Nous souhaitons bien connaître les préoccupations afin de les comparer aux résultats et de voir de quelle manière il est possible de renforcer l'usage de l'inuktitut. Nous pouvons emprunter différentes voies et examiner diverses options. J'aimerais donc que nous puissions recevoir des rapports d'étape à ce sujet.

Selon le rapport, à la page 13, votre bureau a reçu une plainte officielle. Quelle était la nature de cette plainte? Nous ne voyons pas la nature... c'est à la page 17. Je suis désolé. Vous avez indiqué avoir reçu une plainte officielle dans l'année, mais sans préciser la nature de la plainte. Si nous ne connaissons pas la nature de la plainte ou de quoi il

complaint. If we don't know the nature of the complaint or what it was about, we can't look for solutions. We will have to know the nature of the complaint.

I would like to urge your office because just using the Information and Privacy Commissioner's report, it indicates how many reports they receive, what the nature of the complaints were, and what the recommendation or the response was to that. So if the Information and Privacy Commissioner's report can do that, I would urge that your office do the same thing because your office is a very good way of looking for solutions. It will be more utilized by the people out there once they are aware that their complaints can be resolved. Thank you, Mr. Chairman.

Chairman: Thank you. Ms. Kublu.

Ms. Kublu (interpretation): Thank you, Mr. Chairman. As I stated in June, I started in January 2009 and I was there in February and March within the year. I will have Sandra Inutiq respond to that question.

Chairman: Go ahead, Ms. Inutiq.

Ms. Inutiq (interpretation): I agree with you because I think that the nature of the complaint should be included in the annual report, but we just followed the model that was used previously in the annual reports that were produced in previous years. I reviewed the annual reports and I was the only one in that office at that time. I just used a model. We can make adjustments so that we include the types of information that you are requesting, the types of concerns, and what resulted out of it.

Chairman: Thank you. Mr. Okalik.

s'agit, il est impossible de chercher des solutions. Nous devons connaître la nature de la plainte.

J'aimerais que votre bureau, si je prends l'exemple du rapport du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée qui indique le nombre de demandes reçues, leurs natures ainsi que les recommandations les réponses. Si le rapport du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée peut inclure cette information, je demande instamment que votre bureau fasse la même chose, car votre bureau est un bon véhicule pour trouver des solutions. Il sera davantage utilisé par les gens s'ils voient concrètement que leurs plaintes peuvent être réglées. Je vous remercie, monsieur le président.

Président : Je vous remercie. Mme Kublu.

Mme Kublu (interprétation): Merci, monsieur le président. Comme je l'ai indiqué, j'ai commencé en janvier 2009 et j'étais présente en février et mars de cet exercice. Je vais demander à Sandra Inutiq de répondre à cette question.

Président : Allez-y, Mme Inutiq.

Mme Inutiq (interprétation) : Je suis d'accord avec vous. Je crois que la nature de la plainte doit être incluse dans le rapport annuel, mais nous avons suivi le modèle des rapports annuels produits au cours des années précédentes. J'ai examiné les rapports annuels, et j'étais seule au bureau à ce moment-là. Je donc suivi le modèle. Nous pouvons apporter des ajustements afin d'inclure les types d'informations que vous demandez, les types de préoccupations soulevées, et les recommandations qui y sont liées.

Président : Je vous remercie. M. Okalik.

Mr. Okalik (interpretation): Those are the main questions I have for now. I'm sure that the other Members would like to pose some questions. Thank you, Mr. Chairman.

Chairman: Thank you. Mr. Ningark.

Mr. Ningark (interpretation): Thank you, Mr. Chairman. I think it's the 2008-09 annual report and there is another one for 2009-2010. In your report on page 4, you stated that in January 2009, you stepped into the role of the Languages Commissioner. In just a few months, you had to produce an annual report for that year. When you first took on the role of Languages Commissioner in January of 2009, what were some of the biggest challenges you first faced? Thank you, Mr. Chairman.

Chairman: Thank you. Ms. Kublu.

Ms. Kublu (interpretation): The biggest challenge wasn't at the office, it was from my own personal challenges that I later could face or any situations in my office. At the time when I stepped into the role of the Languages Commissioner, I also took on the additional responsibilities that came out of the two Language Acts.

With the two Language Acts, there were additional responsibilities and new roles that the previous commissioner had not had to deal with. It helped me a lot because I stepped in when the new responsibilities came on. I had my two officials who were already there in the office at the time that I stepped in. If it wasn't for my two officials, I would not have been sure of what my roles and responsibilities were.

At that time, the *Education Act* was just enacted a few months ago and there were new pieces of legislation that had been

M. Okalik (interprétation) : Cela conclut les questions que j'avais pour l'instant. Je suis certain d'autres membres ont des questions. Je vous remercie, monsieur le président.

Président : Je vous remercie. M. Ningark.

M. Ningark (interprétation) : Merci, monsieur le président. Je crois qu'il s'agit du rapport annuel 2008-2009 et qu'il y a un autre pour l'exercice 2009-2010. Dans votre rapport, à la page 4, vous indiquez que vous êtes entrée en fonction en janvier 2009 à titre de commissaire aux langues. En quelques mois, vous avez eu à produire un rapport annuel pour cette année. Lors de votre entrée en fonction en janvier 2009, quels ont été les plus grands défis auxquels vous avez été confrontée? Je vous remercie, monsieur le président.

Président : Je vous remercie. Mme Kublu.

Mme Kublu (interprétation) : Le plus grand défi n'était pas au bureau, mais lié à des difficultés personnelles auxquelles j'ai dû faire face. Au moment où je suis entrée en fonction à titre de commissaire aux langues, j'ai également assumé les responsabilités supplémentaires confiées par les deux lois linguistiques.

Ces deux lois ajoutent des rôles et des responsabilités supplémentaires qui n'incombaient pas au commissaire antérieurement. Je suis arrivée au moment de l'ajout de ces nouvelles responsabilités. Les deux fonctionnaires qui étaient en place au bureau au moment de mon arrivée m'ont beaucoup aidé à bien saisir le détail de mes rôles et responsabilités.

À cette époque, la *Loi sur l'éducation* venait également d'être adoptée quelques mois auparavant, et il y avait les nouveaux textes

passed in the House and introduced to the public. So it was a big help to have the *Inuit Language Protection Act* and the *Official Languages Act*. Even with the new Acts introduced, of course, there are people who don't listen to the radio all the time, or watch TV, or read the newspaper.

We needed some kind of information going out to the public and only if they find out the contents of the two Acts would it improve the public utilizing the services that are provided through our office. Even when I'm sitting there, if the information is not out there and if they don't know what types of services are available, then they won't use our office. So we tried to get the information out there.

It was a newly set up office and with the 2008-09 report, it was also the time we introduced the new logo. We set it up intentionally and also put in the flower emblem of Nunavut here on the cover. At the introduction of Nunavut in 1999, this became the flower emblem.

What the intent was that the previous commissioners were there who worked extremely hard in setting up of the office. However, I am given more roles and responsibilities with the creation of the two language laws and we intentionally set up the cover of the report for such things.

Chairman: Thank you. Mr. Ningark.

Mr. Ningark (interprétation): Thank you, Mr. Chairman. Sometimes when we start a new job, we have to get our bearings of where we're at and where we're starting. It's usually the case when we start off with a new job.

We're not the only country in the world that is experiencing these kinds of issues.

de loi adoptés par l'Assemblée qui avaient été rendus publics. Cela a beaucoup aidé d'avoir la *Loi sur la protection de la langue inuit* et la *Loi sur les langues officielles*. Malgré l'adoption de ces deux nouvelles lois, il y a toujours des gens qui n'écoutent pas la radio, ne regardent pas la télévision, ou ne lisent pas les journaux.

Nous devons informer le public pour qu'il connaisse bien le contenu des deux lois, ce qui incitera les gens à utiliser davantage les services de notre bureau. Malgré ma présence dans ce poste, si les gens ne connaissent pas les services disponibles, ils ne contacteront pas notre bureau. Nous avons donc essayé d'informer les gens.

Au moment du rapport annuel 2008-2009, le bureau venait d'être restructuré, et nous avons présenté le nouveau logo. Nous l'avons mis en place intentionnellement avec la fleur emblème du Nunavut sur la couverture. Lors de la création du Nunavut en 1999, cette fleur est devenue l'emblème.

Les commissaires précédents ont consacré beaucoup d'énergie à la mise en place du bureau. Cependant, je dois maintenant assumer des rôles et des responsabilités accrus en vertu des deux lois linguistiques et la couverture du rapport reflète cette situation.

Président : Je vous remercie. M. Ningark.

M. Ningark (interprétation) : Merci, monsieur le président. Parfois, lorsque nous commençons un nouvel emploi, nous devons trouver nos repères et comprendre ce qui est déjà en place. C'est généralement le cas dans un nouvel emploi.

Nous ne sommes pas le seul pays du monde confronté à de telles questions. L'Australie, compte des peuples autochtones qui

In Australia, there are Aborigines who have their own languages. There are different indigenous cultures in different countries all over the world. In that respect, I'm sure some of these aboriginal or indigenous groups are losing their original language.

By comparison, how fast are we losing our language compared to the other countries that have lost their languages or are preserving their language? My question is: how well have we preserved our language compared to other countries? Thank you, Mr. Chairman.

Chairman: Thank you. Ms. Kublu.

Ms. Kublu (interpretation): Thank you, Mr. Chairman. I think my husband can better answer that question.

>> *Laughter*

Yes, there are international studies and research being done on official languages in different countries. In Canada, I was at a conference and there were ten delegates at an aboriginal/indigenous language conference. The Canadian aboriginal languages numbered 60. Inuktitut was just one and there were 59 First Nations languages.

When we had these meetings, Yukon elders had lost one elder during a conference. We had a few minutes of silence, not just remembering the person who had passed away but to remember the aboriginal language that died with that person. In remembrance of that person, we wanted to remember not just his passing but also his original language.

Inuktitut is one of the 60 aboriginal languages that are still spoken; Inuit being one and there being 59 others. Compared to

possèdent leurs propres langues. Il existe différentes cultures autochtones dans différents pays du monde entier. À cet égard, je suis certain que d'autres groupes autochtones ou indigènes subissent aussi l'érosion de leur langue d'origine.

En comparaison, savons-nous à quelle vitesse nous perdons notre langue par rapport aux autres pays qui ont perdu leur langue ou qui tentent de préserver leur langue? C'est ma question, comment avons-nous préservé notre langue par rapport à d'autres pays? Je vous remercie, monsieur le président.

Président : Je vous remercie. Mme Kublu.

Mme Kublu (interprétation) : Merci, monsieur le président. Je pense que mon mari pourrait mieux répondre à cette question que moi.

>> *Rires*

Oui, des études et des recherches concernant les langues officielles sont menées dans différents pays sur la scène internationale. J'ai assisté ici au Canada à une conférence regroupant dix spécialistes des langues autochtones où 60 langues autochtones étaient représentées, dont l'inuktitut et 59 langues des Premières nations.

Lors de cette conférence, les aînés du Yukon ont perdu un des leurs. Nous avons observé quelques minutes de silence, pour la personne décédée, mais aussi pour souligner la perte de la langue autochtone disparue avec cette personne. Nous avons voulu marquer à la fois le souvenir de cette personne et la disparition de sa langue.

L'inuktitut est l'une des 60 langues autochtones encore parlées. Cela comprend la langue inuit et 59 autres langues autochtones. Comparé à d'autres langues

<p>other aboriginal languages in Canada, Inuktitut is well preserved. Perhaps only three aboriginal languages will still be spoken within the next 100 years.</p> <p>As Mr. Okalik mentioned earlier about his concern about the decline of the oral language and if things progress at the current pace, our language will deteriorate steadily. The language is being used less and less in the homes by Inuit and, if we continue down this road, my assumption is that within 100 years, Inuktitut will no longer be a spoken language. The numbers of people who speak their mother tongue at home is declining, so one of our priorities is to encourage its use in the home.</p> <p>In the decade starting from 1996 to 2006, according to the statistics, eight out of ten people were able to speak in Inuktitut. In 2006, we saw a further decline as opposed to 1996, whereby 69 percent spoke their language and this dropped in 2006 to 63 percent. Furthermore, if you look at the Inuktitut language in Nunavut, Nunavik, Nunatsiavut, Nunaqput, and Greenland, the numbers of fluent speakers is eroding as well.</p> <p>To illustrate this, if we look at Nunatsiavut, perhaps 25 percent of the Inuit speak Inuktitut at home, where they can converse with one another at home. The usage of the language is eroded. However, since they use terms such as my <i>Kamik</i>, that although includes an Inuktitut word, it's not part of the Inuit language. What I mean by conversational Inuktitut is the ability to talk to each other or to tell stories entirely in Inuktitut.</p> <p>It states that 27 percent of Inuit in Nunatsiavut are able to speak in Inuktitut, while Inuit who speak in Inuvialuktun in Nunakput, which is the Inuvialuit region,</p>	<p>autochtones au Canada, l'inuktitut est bien préservé. Il est possible que seules trois langues autochtones soient encore parlées d'ici 100 ans.</p> <p>Comme M. Okalik l'a mentionné plus tôt lorsqu'il a fait part de sa préoccupation concernant le déclin de la langue orale, au rythme où vont les choses, l'érosion de notre langue se poursuivra. La langue inuit est de moins en moins utilisée à la maison. Si nous poursuivons sur cette voie, je crains que d'ici 100 ans, l'inuktitut ne soit plus une langue parlée. Le nombre de personnes qui parlent leur langue maternelle à la maison est en déclin. Il est donc essentiel d'encourager son utilisation à la maison.</p> <p>Selon les statistiques, au cours de la décennie de 1996 à 2006, huit personnes sur dix étaient en mesure de parler l'inuktitut. En 2006, nous avons noté un déclin par rapport à 1996. En 2006, 69 pour cent des gens parlaient leur langue, et ce chiffre est passé à 63 pour cent en 2006. Le nombre de locuteurs en langue inuit est en déclin au Nunavut, au Nunavik, au Nunatsiavut, au Nunaqput et au Groenland.</p> <p>À titre d'exemple, au Nunatsiavut, environ 25 pour cent des Inuit parlent l'inuktitut à la maison, où peuvent converser avec d'autres personnes à la maison. L'utilisation de la langue s'est érodée. Ils utilisent des termes comme <i>Kamik</i>. Même cela inclut un mot en inuktitut, cela ne fait pas partie de la langue inuit. Lorsque je parle de conversation en inuktitut, je fais référence à la capacité d'échanger ou de raconter des histoires entièrement en inuktitut.</p> <p>Les statistiques indiquent que 27 pour cent des Inuits du Nunatsiavut sont capables de parler en inuktitut, alors que seulement 20 pour cent des Inuit du Nunakput parlent l'inuvialuktun dans la région d'Inuvialuit.</p>
--	---

are at 20 percent. In Nunavik, the numbers of Inuit who speak Inuktitut at home are at 90 percent. That is where we currently are.

If we look at the global picture, the majority of aboriginal languages are being lost, whether it is in Spain or Australia, and they are experiencing difficulties in trying to retain their languages.

Chairman: Thank you. Mr. Ningark.

Mr. Ningark (interpretation): Thank you, Mr. Chairman. Maybe perhaps *Qajaq* is the most preserved Inuktitut term anywhere in the world. If we want to preserve and protect our Inuktitut language in Nunavut, we have to make sure that the Inuktitut language is spoken within the home foremost. I just wanted to make that comment. Thank you, Mr. Chairman.

Chairman: Thank you. Mr. Elliott.

Mr. Elliott: Thank you, Mr. Chairman. Your 2008-09 annual report indicates that you advise the Minister of Languages as well as other entities on language issues. How often is your office called upon to provide advice and how do you allocate resources to requests of this nature? Thank you.

Chairman: Thank you. Ms. Kublu.

Ms. Kublu: Where am I going to find this; what page?

Ms. Inutiq: I can answer that question.

Chairman: Ms. Inutiq.

Ms. Inutiq (interpretation): Thank you. (interpretation ends) Our office did quite a bit of research leading up to drafting of the two Language Acts, the *Official Languages*

Au Nunavik, 90 pour cent des Inuit parlent l'inuktitut à la maison. Voilà le portrait de la situation actuelle.

Si nous regardons la situation à l'échelle mondiale, la majorité des langues autochtones sont en train de disparaître. Que ce soit en Espagne ou en Australie, les peuples autochtones ils éprouvent de la difficulté à conserver leurs langues.

Président : Je vous remercie. M. Ningark.

M. Ningark (interprétation): Merci, monsieur le président. Le mot *Qajaq* est peut-être le mot en inuktitut le plus connu dans le monde. Si nous voulons préserver et protéger notre langue inuit au Nunavut, nous devons absolument la parler à la maison. Je voulais simplement faire ce commentaire. Je vous remercie, monsieur le président.

Président : Je vous remercie. M. Elliott.

M. Elliott : Merci, monsieur le président. Le rapport annuel 2008-2009 indique que vous conseillez le ministre des Langues et d'autres entités sur les questions linguistiques. À quelle fréquence votre bureau est-il appelé à fournir des conseils, et de quelle manière allouez-vous des ressources aux demandes de cette nature? Je vous remercie.

Président : Je vous remercie. Mme Kublu.

Mme Kublu : Où vais-je trouver cela, à quelle page?

Mme Inutiq : Je peux répondre à la question.

Président : Mme Inutiq.

Mme Inutiq (interprétation): Je vous remercie. (Fin de l'interprétation) Notre bureau a fait beaucoup de recherches

<p><i>Act and the Inuit Language Protection Act, on things like the protection of dialects versus whole language.</i></p> <p>Basically the conclusion is that when you have a language in the workplace and a right to work in a certain language, when you work in that language, a continuation of that language is allowed to happen in the home. There were studies done by our office that ended up being recommendations on how the Language Acts were to be drafted. This refers to that.</p> <p>Chairman: Thank you. Mr. Elliott.</p> <p>Mr. Elliott: Thank you, Mr. Chairman. Again in the 2008-09 report on page 8, under the French section, it reports and you describe it as a thriving francophone community in Iqaluit. Do you anticipate that this community will grow over the years and if so, how will that affect service delivery and your role in ensuring that service delivery needs are met? Thank you.</p> <p>Chairman: Thank you. Ms. Kublu.</p> <p>Ms. Inutiq: I can answer that.</p> <p>Chairman: Thank you. Ms. Inutiq.</p> <p>Ms. Inutiq: A couple of years ago, the francophone community hosted <i>Official Languages Act</i> implementation meetings in March of 2009.</p> <p>One of the stated concerns was the stunt of the growth of the francophone population is largely as a result of government jobs not being advertised in French and also that there doesn't seem to be any plan in place on how French language services will be provided in government. That includes who will get the jobs.</p>	<p>préalablement à l'adoption de la <i>Loi sur la protection de la langue inuit</i> et de la <i>Loi sur les langues officielles</i> sur des sujets comme la protection des dialectes et l'utilisation générale de la langue.</p> <p>Essentiellement, la conclusion est que lorsque vous utilisez une langue en milieu de travail, lorsque vous travaillez dans cette langue, vous continuez souvent d'utiliser cette langue à la maison. Les études faites par notre bureau ont mené à des recommandations lors de la rédaction des projets de loi.</p> <p>Président : Je vous remercie. M. Elliott.</p> <p>M. Elliott : Merci, monsieur le président. Encore une fois dans le rapport 2008-2009, à la page 8, dans la section concernant le français, on indique que la communauté francophone d'Iqaluit est florissante. Croyez-vous que cette communauté se développera au fil des ans et, si oui, comment cela affectera-t-il la prestation des services et votre rôle afin de vous assurer que les services requis seront offerts? Merci</p> <p>Président : Je vous remercie. Mme Kublu.</p> <p>Mme Inutiq : Je peux répondre.</p> <p>Président : Je vous remercie. Mme Inutiq.</p> <p>Mme Inutiq : La communauté francophone a tenu une rencontre concernant la mise en œuvre de la <i>Loi sur les langues officielles</i> en mars 2009.</p> <p>Lors de cette rencontre on a souligné que la croissance de la population francophone pouvait être limitée en grande partie parce que les offres d'emploi du gouvernement ne sont pas publiées en français, et aussi en raison de l'absence d'un plan concernant la prestation des services en français au sein du gouvernement. Cela comprend l'attribution des emplois.</p>
---	--

It's hard to guess on whether we expect the population to grow or not, but there have been some concerns from the francophone community on the lack of available services, job advertisements, and so on, that actually do impact on people staying or people coming to Iqaluit.

Chairman: Thank you. Mr. Elliott.

Mr. Elliott: Thank you, Mr. Chairman. With that said, though, in terms of you're not sure where it's going and how big the community will be growing, and there will be a bigger draw on the services, that's sort of what I was getting at with my question. Is your office looking at how that will be addressed?

I'm assuming that if that's the way that your office works, if there are francophones who feel their needs are not being met in terms of services provided in the language that they would like, they're going to be coming to your office to say, "Can you help me deal with this situation?" And that was the gist of the question. Thank you.

Chairman: Thank you, Mr. Elliott. Ms. Inutiq.

Ms. Kublu: I'll answer that, Mr. Chairman. (interpretation) Thank you, Mr. Chairman. (interpretation ends) Right now, I think the Legislative Assembly itself is part of the situation before the Francophone Association of Nunavut. We do have the *Hansard* that comes out in English and comes out in Inuktitut. French is an official language in Nunavut and the francophone community does not have the enjoyment of reading the proceedings of the Legislative Assembly in their language.

In this upcoming year, we are doing two

Il est difficile de prévoir le niveau de croissance de la population francophone, mais la communauté francophone a fait part de ses préoccupations concernant le manque de services, l'affichage des offres d'emploi, et d'autres sujets qui ont un impact sur les personnes qui vivent ou souhaitent s'établir à Iqaluit.

Président : Je vous remercie. M. Elliott.

M. Elliott : Je vous remercie, monsieur le président. Cela dit, le rythme de croissance de la communauté semble incertain ou imprécis, on ne sait pas s'il y aura une plus grande demande de services. C'est là en fait le sens de ma question. Savez-vous de quelle manière votre bureau abordera cette question?

Je suppose que votre bureau fonctionne de cette manière, s'il y a des francophones qui estiment qu'on ne répond pas à leurs besoins concernant la prestation de services dans la langue de leur choix, ils viendront à votre bureau pour dire, « pouvez-vous m'aider à faire face à cette situation? » C'est là l'essentiel de ma question. Je vous remercie.

Président : Merci, M. Elliott. Mme Inutiq.

Mme Kublu : Je répondrai, monsieur le président. (Interprétation): Merci, monsieur le président. (Fin de l'interprétation) À l'heure actuelle, je crois que la situation de l'Assemblée législative est examinée par l'Association des francophones du Nunavut. Le *Hansard* est publié en anglais et en inuktitut. Le français est une langue officielle du Nunavut, et les membres de la communauté francophone n'ont pas le privilège de lire les comptes-rendus des débats de l'Assemblée législative dans leur langue.

Au cours de la prochaine année, nous

systemic investigations: one on health and the other one on human resources. As Ms. Inutiq said, what has been brought to our attention time and time again is that a lot of the job ads are not in the French language or in Inuktitut, for that matter.

Where the Act does address the French language situation is as of September 2012, municipalities will have to comply with the Act. There are a significant number of French language speakers that we will be addressing the Municipality of Iqaluit to recognize that a settlement of their population is going to have to be addressed in their language.

In the smaller communities, we're going to have to rely on a section of the Act that says that we will have to, and it's done in the courts right now, rely on means other than face to face, in person communication, whether it is electronically or by phone.

Chairman: Thank you. Just for the record, I would like to ask if the francophone community expressed concerns to you that the *Hansard* is not in French. Thank you. Ms. Kublu.

Ms. Kublu: Yes, that has been brought up in the past. Prior to the passing of the two new Acts, anything that was not done as a formal complaint did not get dealt with. Now, when anybody mentions it, whether it's in conversation, then it is taken as a complaint, but it has been mentioned in the past.

Chairman: Thank you. Mr. Elliott.

Mr. Elliott: Thank you, Mr. Chairman. Most of what we have been talking about is the francophone association and the francophone community in Iqaluit, but are there any substantial francophone

mènerons deux enquêtes dans les domaines de la santé et des ressources humaines. Comme l'a indiqué Mme Inutiq, on nous a souvent mentionné qu'un grand nombre d'offres d'emploi ne sont pas publiées en français, ni même en inuktitut dois-je dire.

Les municipalités deviendront régies par la Loi en septembre 2012, et devront alors offrir les services prévus par la Loi. Iqaluit compte un nombre important de francophones, et ces personnes vont demander à la municipalité de recevoir des services dans leur langue.

Dans les plus petites collectivités, nous devons nous appuyer sur un article de la Loi qui permet d'utiliser des modes de communication électroniques, comme les téléconférences, et comme cela se fait d'ailleurs déjà en ce moment devant les tribunaux.

Président : Je vous remercie. À titre d'information, j'aimerais savoir si la communauté francophone a déjà fait part de ses préoccupations concernant la disponibilité du *Hansard* en français. Je vous remercie. Mme Kublu.

Mme Kublu : Oui, cette question a été soulevée dans le passé. Avant l'adoption des deux nouvelles lois, les plaintes non officielles n'étaient pas traitées. Maintenant, peu importe qu'une personne aborde un sujet de manière formelle ou informelle, cela est considéré comme une plainte, mais cette question a été soulevée dans le passé.

Président : Je vous remercie. M. Elliott.

M. Elliott : Je vous remercie, monsieur le président. Nous avons surtout parlé de l'Association des francophones et de la communauté francophone d'Iqaluit, mais y a-t-il d'autres groupes de francophones importants à l'extérieur d'Iqaluit? La

communities outside of Iqaluit? Is the population large enough to be considered in Cambridge Bay, or Rankin Inlet, or other communities? Thank you.

Chairman: Thank you, Mr. Elliott. Ms. Kublu.

Ms. Kublu: There are francophone speakers dispersed throughout Nunavut, but not enough to say that there is a francophone community in any of the communities outside of Iqaluit. (interpretation) Thank you, Mr. Chairman.

Chairman: Thank you. Mr. Elliott.

Mr. Elliott: Thank you, Mr. Chairman. So, in those communities, it wouldn't be required to provide French services if someone was asking for it? Thank you.

Chairman: Thank you. Ms. Kublu.

Ms. Kublu: I think it would be, especially in the areas of health and safety. If a person felt that there was a need, then there would be. In the same way, I think, if there was someone, somewhere who desperately needed language services other than Inuktitut or English, there would be an attempt to make sure that that person did get assistance, whether it was by phone or by electronic means.

At the community level, it would be more at the part where it says, "where there is a significant demand," would apply. That's in the Act. The head and central offices are required to provide services in the French language when require to do so.

Chairman: Thank you. Mr. Elliott.

Mr. Elliott: Thank you, Mr. Chairman. Also on page 8, under the Inuit language, I

population est-elle suffisamment importante pour être prise en considération à Cambridge Bay, Rankin Inlet ou d'autres collectivités? Je vous remercie.

Président : Merci, M. Elliott. Mme Kublu.

Mme Kublu : Il y a des francophones un peu partout au Nunavut, mais pas assez pour dire qu'il existe une communauté francophone dans toutes les collectivités à l'extérieur d'Iqaluit. (Interprétation) : Merci, monsieur le président.

Président : Je vous remercie. M. Elliott.

M. Elliott : Je vous remercie, monsieur le président. Donc, dans ces collectivités, il n'y aurait pas d'obligation de fournir des services en français si quelqu'un le demande? Je vous remercie.

Président : Je vous remercie. Mme Kublu.

Mme Kublu : Je pense que ce serait, en particulier dans les domaines de la santé et de la sécurité. Si une personne estime qu'un besoin existe, il y a donc un besoin. De la même manière, je pense que, si quelqu'un, quelque part avait désespérément besoin d'un service dans une autre langue que l'inuktitut ou l'anglais, on essaierait d'aider cette personne, par téléphone ou par voie électronique.

Au niveau communautaire, il faudra appliquer la règle de la « demande importante » prévue par la Loi. Les administrations centrales doivent fournir des services en français lorsqu'ils reçoivent une demande à cet égard.

Président : Je vous remercie. M. Elliott.

M. Elliott : Je vous remercie, monsieur le président. Toujours à la page 8, concernant

guess this goes a bit to what Mr. Ningeongan was saying in terms of... .

I have heard it many times when we get into different discussions about the Inuit language in Arctic Bay. Definitely there are quite a few teachers who have been teaching Inuktitut for years at the school and they say the same thing in terms of the Inuit language; it's a part of the culture and part of who the person is in terms of speaking in the language.

One of the concerns that I see or one of the problems that I foresee happening is you were talking about the two different writing systems used for the Inuit language in Nunavut. There seems to be a lot of talk lately about standardizing Inuktitut. How is that going to be managed? Thank you.

Chairman: Thank you. Ms. Kublu.

Ms. Kublu: Standardization has been one of the areas that I have been talking to the public about because there is the fear that the section of the Act that talks about standardization means an attempt to standardize dialects. I have to say that that is not the intent of the Act; we're not expecting a standardized dialect for Nunavut.

What *Taiguusiliuqtiit* is there for is to help strengthen the Inuit language by having standardized terminology. What tends to happen when there are so many different terms for one thing, the English will be used rather than trying to figure out, "Okay, I'm from Hall Beach. You're from Gjoa Haven. This is how I say 'electricity.'" I don't know how you say 'electricity.' Therefore, I'm going to use the English word." Once *Taiguusiliuqtiit* does have terms, that is where the standardization would be.

la langue inuit, je suppose que cela va dans le sens de ce que M. Ningeongan disait....

J'ai entendu plusieurs fois des commentaires au sujet de la langue inuit à Arctic Bay. Plusieurs enseignants enseignent l'inuktitut depuis des années à l'école, et ils disent tous la même chose au sujet de la langue inuit, cela fait partie de la culture et de l'identité de la personne qui parle cette langue.

Je crois que l'un des problèmes auxquels nous sommes confrontés est lié aux deux différents systèmes d'écriture utilisés pour la langue inuit au Nunavut. Il semble y avoir beaucoup de discussions en ce moment au sujet de la normalisation de l'inuktitut. Comment cela sera-t-il géré? Je vous remercie.

Président : Je vous remercie. Mme Kublu.

Mme Kublu : La normalisation est l'un des sujets que j'aborde avec le public, car certains craignent que la normalisation ait pour but de normaliser les dialectes. Je dois dire que ce n'est pas l'objet de la Loi. Nous ne voulons pas normaliser tous les dialectes dans l'ensemble du Nunavut.

L'Office de la langue *Taiguusiliuqtiit* a été créé afin de contribuer au renforcement de la langue inuit au moyen d'une terminologie normalisée. Lorsque trop de termes différents existent pour désigner une chose, il arrive souvent que l'anglais soit utilisé au lieu d'essayer de comprendre : « Très bien, je suis de Hall Beach. Vous êtes de Gjoa Haven. Voici comment je dis « électricité ». Je ne sais pas comment vous dites « électricité », par conséquent, je vais utiliser le mot anglais. Lorsque l'Office de la langue *Taiguusiliuqtiit* aura convenu de certains termes, ces derniers seront alors normalisés.

So the person from Hall Beach would be speaking in the Hall Beach dialect, but both the person from Hall Beach and the person from Uqsuqtuuq would both know that they are referring to electricity because one term has been created by *Taiguusiliuqtiit* for that. And that's how we see the strengthening of the Inuit language through standardized terminology. (interpretation) Thank you, Mr. Chairman.

Chairman: Thank you. Mr. Elliott.

Mr. Elliott: Thank you, Mr. Chairman. Thank you for that explanation. I think Ms. Kublu wants to add something to her response. Thank you.

Chairman: Go ahead, Ms. Kublu.

Ms. Kublu: Thank you. Mr. Elliott asked about the writing system. Right now, we have two writing systems. Those of us who are speakers of the dialect in the eastern area have two writing systems. We write in syllabics and we write in roman [orthography], and our syllabics mirrors what we write in roman [orthography]. So you can switch and there is computer capability for doing that.

Right now, the Act is written in four sections. The syllabics could be transliterated into roman [orthography] and it would read exactly as it is written in syllabics. However, the second section is in roman [orthography] and that's for the Inuinnaqtun speakers. There is enough of disconnect between not just the two writing systems but the dialects that we do write the two differently. That's not to say that all of the dialects that read syllabics will have the Inuktitut as the dialect as it is written.

Also, in the *Inuit Language Protection Act*,

Ainsi, la personne de Hall Beach utilisera le dialecte de Hall Beach, mais la personne de Hall Beach et la personne d'Uqsuqtuuq connaîtront toutes les deux le terme normalisé pour désigner l'électricité, car un terme aura été défini par *Taiguusiliuqtiit* à cet égard. Nous croyons que la langue inuit sera renforcée grâce à une terminologie normalisée. (Interprétation) : Merci, monsieur le président.

Président : Je vous remercie. M. Elliott.

M. Elliott : Je vous remercie, monsieur le président. Merci pour cette explication. Je pense que Mme Kublu veut ajouter quelque chose à sa réponse. Je vous remercie.

Président : Allez-y, madame Kublu.

Mme Kublu : Je vous remercie. M. Elliott a parlé du système d'écriture. À l'heure actuelle, nous avons deux systèmes d'écriture. Les locuteurs du dialecte dans la région de l'Est possèdent deux systèmes d'écriture. Nous écrivons en syllabique et en orthographe romaine, notre syllabique correspond à ce que nous écrivons en orthographe romaine. Ainsi, on peut passer de l'un à l'autre, l'ordinateur peut également le faire.

La loi est écrite en quatre parties. Le syllabique pourrait être translittéré en orthographe romaine, et cela se lirait exactement comme en syllabique. Toutefois, la deuxième partie est en caractères romains pour les personnes parlant l'inuinnaqtun. Il existe plusieurs différences entre les deux systèmes d'écriture et les dialectes qui s'écrivent différemment. Cela ne veut pas dire que tous les dialectes qui lisent le syllabique auront l'inuktitut comme le dialecte.

En outre, dans la *Loi sur la protection de la*

where it says, “Standard Inuit Language,” you know how, when you are working with any law, you look at “may,” “shall” and such. So it says that “the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit may,” there is no “shall.” They “may designate standard terminology, expressions, orthography...” So there might come a time in the future when Inuit Taiguusiliuqtiit might say, “Okay, this is the orthography that is going to be used.”

For now, we are using syllabics for the Inuktitut, roman [orthography] for the Inuinnaqtun, as well as the English and French.

Chairman: Thank you. Mr. Elliott.

Mr. Elliott: Thank you, Mr. Chairman. Again thank you for that explanation because that’s what I was hoping to get. Again with me explaining it in English to someone in Arctic Bay, it means a lot more coming from you and the way you explained it because that’s what I have been trying to get across.

Again, the individual that I was talking to in Arctic Bay really strongly feels that her language is a part of whom she is and that’s what grounds her as an Inuk. When people start talking about standardizing Inuktitut, it’s one of the biggest things that I think she’s afraid of since there has been so much loss, whether it’s loss of culture or loss of language. She’s afraid of losing her dialect. It’s good to have you explain the fact that it’s the terminology that is being standardized, not the dialect, so it’s not that way and also differentiating between the three.

My next question was you had mentioned about Inuktitut written in syllabics and roman orthography. Should syllabics be

langue inuit, là où il est dit, « langue inuit normalisée », vous savez, lorsque vous travaillez avec une loi, on y lit « peut », « doit » et d’autres mots similaires. Donc, la Loi dit que « l’Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit peut », on n’utilise pas « doit ». L’Office « peut désigner de la terminologie, des expressions, des orthographes normalisés ...» Il est donc possible qu’à un certain moment l’Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit dise : « Voici l’orthographe qui sera être utilisé. »

Pour l’instant, nous utilisons le syllabique pour l’inuktitut, et l’orthographe romaine pour l’inuinnagtun, l’anglais et le français.

Président : Je vous remercie. M. Elliott.

M. Elliott : Je vous remercie, monsieur le président. Encore merci pour cette explication, car c’est ce que j’espérais entendre. Je peux l’expliquer en anglais à Arctic Bay, mais c’est très important que cette explication vienne de vous, car cela appuie ce que j’ai tenté d’expliquer.

Encore une fois, la personne d’Arctic Bay dont je parlais croit fermement que sa langue fait partie de son identité d’Inuk. Quand les gens entendent parler de normalisation de l’inuktitut, ils craignent une certaine érosion de leur culture et de leur langue. Cette personne craignait de perdre son dialecte. Il est important d’expliquer que la normalisation vise la terminologie et non le dialecte, cela permet d’établir la distinction entre les trois.

Ma prochaine question porte sur l’écriture de l’inuktitut en syllabique et en orthographe romaine. Devrions-nous éliminer le syllabique et utiliser uniquement l’orthographe romaine? Je vous remercie.

Président : Je vous remercie. Mme Kublu.

eliminated and just go with roman orthography? Thank you.

Chairman: Thank you. Ms. Kublu.

Ms. Kublu: Years ago, the Anglican Church decided to update their prayer books and they were changing them more into the ICI standard writing system. There were a lot of elders who were upset because the Word of God was being changed. I think this is more of an emotional issue.

For practical purposes, with the aid of computers, we are able to transliterate between one and the other. So that's a discussion that I don't think I'm even going to get into because we accept that we have two writing systems that we use.

Chairman: Thank you. I have more names on the list for questions on the 2008-09 annual report. We will take a 10-minute break and then we will come back. Thank you.

>> Committee recessed at 15:45 and resumed at 16:02

Chairman: Thank you. I would like to welcome everybody back. We will continue asking questions on the 2008-09 annual report. The next one on the list is Ms. Ugyuk.

Ms. Ugyuk (interpretation): Thank you. Although I asked her my question earlier, I didn't get a response on item no. 6. The commissioner is responsible for informing Inuit on the *Inuit Language Protection Act* and how to improve the use of the Inuktitut. She is also responsible for advertising the content of the Act.

I asked earlier about the Kitikmeot not

Mme Kublu : Il y a plusieurs années, l'Église anglicane a décidé de mettre à jour ses livres de prières, et elle a adopté l'orthographe normalisée ICI. Plusieurs aînés ont été choqués par cette décision, car selon eux on changeait la Parole de Dieu. Je crois que c'est un sujet très émotif.

Pour des raisons pratiques, à l'aide d'ordinateurs, nous sommes en mesure de translittérer les deux orthographes. Je ne vais donc pas me lancer dans une discussion à ce sujet, car nous acceptons le fait qu'il existe deux systèmes d'écriture que nous utilisons.

Président : Je vous remercie. J'ai sur ma liste les noms de plusieurs personnes qui souhaitent poser des questions concernant le rapport annuel 2008-2009. Nous allons prendre une pause de 10 minutes, puis nous poursuivrons. Je vous remercie.

>> Le Comité suspend ses travaux à 15:45 et les reprend à 16h02

Président : Je vous remercie. Je souhaite à nouveau la bienvenue à tout le monde. Nous allons poursuivre avec les questions concernant le rapport annuel 2008-2009. Le prochain nom sur la liste est Mme Ugyuk.

Mme Ugyuk (interprétation) : Je vous remercie. J'ai posé ma question à la commissaire précédemment, mais je n'ai pas eu une réponse sur le point n° 6. La commissaire est chargée d'informer les Inuit au sujet de *Loi sur la protection de la langue inuit* et sur les diverses manières d'améliorer l'utilisation de l'inuktitut. Elle est également responsable de diffuser de l'information au sujet du contenu de la Loi.

J'ai mentionné plus tôt que la région de Kitikmeot n'avait pas de programmation de la CBC dans le dialecte local contrairement aux régions de Baffin et de Keewatin. La

having CBC programming, like the Baffin and the Keewatin regions that host programs in their dialects. Can the Languages Commissioner support the idea of possibly having a CBC program and to request the CBC to see if they can have an Inuinnaqtun programming in our region?

Sometimes when you're first up in the morning, you listen to the radio, we hear the current events, and we hear about announcements on the radio. In our region, we don't even hear the information in our dialect. I would like a response from the commissioner. Thank you.

Chairman: Thank you. Ms. Kublu.

Ms. Kublu (interpretation): On page 6 in English under Advocate, we can deal with that and have that opportunity under that. It is identified to strengthen languages. As I stated before, we did a survey to find out which community has the strongest Inuktitut language and we have the results. In Ms. Ugyuk's constituency, they have identified that the children have started to speak Inuktitut language less in their homes.

It states (interpretation ends) that the commissioner is also responsible for providing information and advice on language rights, and encouraging territorial institutions to provide service communication in the official languages. (interpretation) With those, when they spoke only about the Inuktitut language, they said that they needed an implementation plan. I can also advocate for the Inuktitut language plan.

Under the language legislation, CBC is considered a private entity. We have not completed discussions on when these private entities will start implementing the

commissaire aux langues peut-elle appuyer notre demande afin que la CBC offre des émissions de radio en inuinnaqtun dans notre région?

Souvent au réveil le matin on écoute la radio pour suivre l'actualité, entendre les plus récentes nouvelles. Dans notre région, nous n'avons pas de bulletins d'information dans notre dialecte. J'aimerais obtenir une réponse de la commissaire à ce sujet. Je vous remercie.

Président : Je vous remercie. Mme Kublu.

Mme Kublu (interprétation): À la page 6 en anglais, sous le rôle d'ombudsman, nous pouvons nous pencher sur une telle question, puisque cela servirait à renforcer la langue. Comme je l'ai déjà mentionné, nous avons fait un sondage afin d'identifier dans quelles collectivités l'inuktitut était le plus vigoureux, et nous avons les résultats. Dans la circonscription de Mme Ugyuk, le sondage indique que les enfants parlent moins la langue inuit à la maison qu'ailleurs.

Le rapport (fin de l'interprétation) indique aussi que le commissaire doit fournir de l'information et des conseils concernant les droits linguistiques, et encourager les institutions territoriales à offrir de service de communication dans les langues officielles. (Interprétation) On dit également qu'il faudra adopter un plan de mise en œuvre de la langue inuit. Je peux également plaider en faveur de l'adoption d'un plan de mise en œuvre de la langue inuit.

En vertu des lois linguistiques, la CBC est une entité privée. Nous n'avons pas terminé les discussions qui permettront de décider à quel moment les lois linguistiques s'appliqueront aux entités privées. Mais,

<p>Language Act and when it will apply to them. I have the authority for advocacy. During the regional conferences, they spoke mainly about the media and communication issues. Another issue that kept coming up is radio broadcasting.</p> <p>Perhaps it will be easier for Nattilingmiut children to start using the Inuktitut language when they start hearing the language. I do have that opportunity within my roles and responsibilities, even though it is a bit cumbersome. Thank you, Mr. Chairman.</p> <p>Chairman: Thank you. Ms. Ugyuk.</p> <p>Ms. Ugyuk (interpretation): Thank you very much. I believe that you can provide support to us. As you stated earlier, we do have reporters and media people, and many people listen to the news reports. They use the French language down south, even up here in Nunavut. I do would like to see more utilization of the Nattilingmiut dialect. Thank you.</p> <p>Chairman: Thank you. Mr. Okalik.</p> <p>Mr. Okalik (interpretation): Thank you, Mr. Chairman. Although I wasn't going to make another comment, we're now speaking to the issue of languages, communicating, and the writing system.</p> <p>As an Inuk myself, I was taught the traditional ways which were used by the elders. The writing system was introduced later on. I'm unsure as to how it will turn out. However, with respect to my language, I will continue to follow what I was taught and I will continue to use it based on how I was taught to read and write.</p> <p>I am not rigid in my belief about either system because we were taught syllabics</p>	<p>j'ai un rôle d'ombudsman. Lors des conférences régionales, il a été souvent question des enjeux liés aux médias et aux communications. Le sujet de la radiodiffusion a été abordé à plusieurs reprises.</p> <p>Peut-être qu'il sera plus facile pour les enfants Nattilingmiut de commencer à utiliser la langue inuit lorsqu'ils entendront davantage cette langue. Mes rôles et mes responsabilités me donnent l'occasion d'intervenir, même si la tâche est lourde. Je vous remercie, monsieur le président.</p> <p>Président : Je vous remercie. Mme Ugyuk.</p> <p>Mme Ugyuk (interprétation): Merci beaucoup. Je crois que vous pouvez nous offrir un important soutien. Comme vous l'avez dit plus tôt, nous avons des journalistes et des médias, et beaucoup de gens écoutent les bulletins de nouvelles. Ils utilisent la langue française dans le sud, même ici au Nunavut. J'aimerais qu'on utilise davantage le dialecte Nattilingmiut. Je vous remercie.</p> <p>Président : Je vous remercie. M. Okalik.</p> <p>M. Okalik (interprétation): Merci, monsieur le président. Je ne pensais pas faire d'autres commentaires, mais nous parlons maintenant de la langue de communication et du système d'écriture.</p> <p>À titre d'Inuk, on m'a enseigné les méthodes traditionnelles utilisées par les aînés. Le système d'écriture a été introduit plus tard. Je ne sais pas quelle tournure tout cela prendra. Toutefois, pour ce qui est de ma langue, je continuerai à appliquer ce qu'on m'a appris, et à utiliser la langue comme j'ai appris à la lire et à l'écrire.</p> <p>Je ne suis pas rigide au sujet des systèmes d'écriture, car à l'école on nous a appris</p>
--	---

which included the finals when I was going to school. Although we were taught that system with the finals, I could never quite grasp it, so I could not use it fully.

However, in later years, with the introduction of syllabics on computers and the usage of roman orthography... I can never remember the Inuktitut term for this writing system. By using these tools, I am now able to use Inuktitut on the computer and this is quite a bit easier, at least for me.

I am neither for nor against either writing system, nor do I begrudge those people who wish to retain the syllabic writing system. However, as a government, we require a common written system in the future if we are to try to encourage our people to continue to speak and write in Inuktitut.

If we look at the demographics of Nunavut, Inuit comprise a very small percentage of the Canadian population as we are only at about 30,000 population-wise. If we look at the countries outside of Canada, I am envious of other countries, such as China, which has a population of about one billion people with two main languages but utilize a singular written system for their country. They use this written system even if they speak the other language.

If we look at our situation here in Nunavut, although Inuit are capable of understanding other dialects, we do not share the same written system and we have incorporated two different written styles for the same language today. In my opinion, I believe that we should be reviewing this matter and trying to institute a common written system for all of Nunavut. Yes, instituting a singular writing system may cause some consternation amongst some people, but we have to look down the road towards our

l'écriture syllabique qui comprenait les finales. Bien qu'on nous ait enseigné le système avec les finales, je ne l'ai jamais tout à fait compris, et par conséquent, je n'ai jamais pu l'utiliser pleinement.

Cependant, quelques années plus tard, avec l'introduction de l'écriture syllabique sur les ordinateurs et l'utilisation de l'orthographe romaine... je ne me souviens jamais du nom de ce système d'écriture en inuktitut. Ces outils me permettent maintenant d'utiliser l'inuktitut sur l'ordinateur et c'est beaucoup plus facile, du moins pour moi.

Je ne suis ni pour ni contre l'un ou l'autre des systèmes d'écriture, et je ne m'oppose pas à ceux qui souhaitent conserver le système d'écriture syllabique. Toutefois, en tant que gouvernement, nous avons besoin d'un système commun d'écriture pour l'avenir si nous voulons encourager nos employés à parler et écrire en inuktitut.

Lorsqu'on examine les données démographiques du Nunavut, les Inuit représentent un très faible pourcentage de la population canadienne, et nous sommes environ 30 000 sur le plan démographique. Lorsqu'on regarde d'autres pays, j'envie la Chine qui compte une population d'environ un milliard de personnes avec deux langues principales, mais qui utilise un seul système d'écriture pour l'ensemble du pays. Ils utilisent ce système d'écriture, même s'ils parlent l'autre langue.

Si nous regardons notre situation au Nunavut, bien que les Inuit sont capables de comprendre les autres dialectes, nous ne partageons pas le même système d'écriture et nous avons deux styles d'écriture pour une même langue. Je crois qu'il faut se pencher sur cette question et d'essayer de mettre en place un système commun d'écriture pour l'ensemble du Nunavut.

<p>future.</p> <p>I would like to urge the Languages Commissioner's office to research this matter as this is part of their mandate. If this is an issue that the commissioner feels is outside of her purview and if the commissioner does not have a preference either way, then she should notify the Members so that we can start looking at this matter with or without her involvement. Thank you, Mr. Chairman.</p> <p>Chairman: Thank you. Ms. Kublu.</p> <p>Ms. Kublu (interpretation): Thank you, Mr. Chairman. With regard to that comment, I can task this to the Inuit Language Authority as they now exist due to their establishment via the language legislation. It states that this authority will be responsible for issues related to terminology and the Inuktitut language, including the written system that would be used, as well as the application of this system.</p> <p>I would like to teach Mr. Okalik the proper term for the roman orthography writing system which was instituted by a Catholic priest. In Inuktitut, it is called <i>Qaliujaqpait</i>. This matter has been under discussion for many years amongst the many groups of Inuit in the circumpolar world and I have been involved personally in the past in these discussions.</p> <p>We speak with our fellow Inuit in Inuktitut, such as Inuit from Greenland, Nunatsiavut, Inuvialuit, Inuinnait, as they utilize the roman orthography writing system. However, Inuit in Nunavik and Nunavut use the syllabic writing system. This all rests on what historically was used by Inuit in the different regions. They are familiar with the writing system that was introduced</p>	<p>L'instauration d'un tel système d'écriture pourrait chagriner certaines personnes, mais nous devons penser à notre avenir.</p> <p>J'invite le bureau du commissaire aux langues à examiner cette question, car cela fait partie de son mandat. Si la commissaire estime que cela est en dehors de son ressort et qu'elle n'a pas de préférence à cet égard, alors elle doit en informer les membres afin que nous puissions commencer à examiner cette question avec ou sans sa participation. Je vous remercie, monsieur le président.</p> <p>Président : Je vous remercie. Mme Kublu.</p> <p>Mme Kublu (interprétation): Merci, monsieur le président. En ce qui concerne ce commentaire, je peux demander à l'Office de la langue inuit nouvellement créé de se pencher sur cette question. La loi prévoit que l'Office sera chargé des questions liées à la terminologie de la langue inuit, y compris l'utilisation et l'application du système d'écriture.</p> <p>J'aimerais souligner à M. Okalik que le terme approprié en inuktitut pour désigner le système d'écriture en orthographe romaine développé par un prêtre catholique est <i>Qaliujaqpait</i>. Cette question fait l'objet de discussions depuis de nombreuses années parmi les différents groupes d'Inuit du monde circumpolaire, et j'ai été impliquée personnellement dans le passé dans ces discussions.</p> <p>Nous avons des échanges avec nos collègues inuit en inuktitut, notamment les Inuit du Groenland, du Nunatsiavut, d'Inuvialuit et d'Inuinnait, car ils utilisent le système de l'orthographe romaine. Toutefois, les Inuit du Nunavik et du Nunavut utilisent le système d'écriture syllabique. Tout cela repose sur ce qui historiquement a été utilisé par les Inuit</p>
---	---

to their regions.

The system can be changed as required, as I alluded to earlier when I spoke of the permissiveness of the legislation. It uses “may” as opposed to “shall.” If it had been drafted using the word “shall,” there would have been a groundswell of consternation about this word. That is why we used “may” as opposed to “shall,” which allows us to make changes as required.

We are also aware that in this age, young people are communicating amongst each other via computers and many of them utilize roman orthography on sites, such as Facebook, and if you were to visit websites, then you would see that situation on those sites where they are communicating in Inuktitut using this writing system. Perhaps this will be the incentive that allows the younger generations to become comfortable in using the roman orthography written system, especially further in the future.

This would make the task easier for the Inuit Language Authority since they would have to make a decision and recommendation on this matter. Currently, we have space in our office as well as resources to enable our office to assist the authority if they recommend that we convert to a new writing system. Thank you, Mr. Chairman.

Chairman: Thank you. Mr. Okalik.

Mr. Okalik (interpretation): Thank you, Mr. Chairman. We have to look for ways so that we can use the Inuktitut language more. Today, we are using computers and we’re not going to stop using computers. I know that the elders will continue using syllabics and I am in support of them because that’s what they are used to. I, too,

dans les différentes régions. Ils sont familiers avec le système d’écriture qui a été introduit dans leurs régions.

Le système peut être changé selon les besoins, comme j’y ai fait allusion tout à l’heure quand je parlais de la flexibilité de la loi qui utilise « peut » plutôt que « doit ». Si le mot « doit » avait été utilisé, cela aurait soulevé une vague de consternation. C’est pourquoi nous avons utilisé « peut » plutôt que « doit », ce qui nous permet d’apporter des modifications au besoin.

Nous sommes bien conscients qu’à notre époque les jeunes communiquent entre eux via des ordinateurs et beaucoup d’entre eux utilisent l’orthographe romaine sur des sites comme Facebook, et si vous visitez les sites Web, vous verrez qu’ils communiquent en inuktitut en utilisant ce système d’écriture. Peut-être que ce sera l’incitatif qui permettra aux jeunes générations de se familiariser à l’utilisation de l’orthographe romaine, en particulier dans le futur.

Cela faciliterait la tâche de l’Office de la langue inuit, au moment de prendre une décision ou de formuler une recommandation sur cette question. Actuellement, nous avons suffisamment d’espace et de personnel dans nos bureaux pour aider l’Office s’il recommande de nous convertir à un nouveau système d’écriture. Je vous remercie, monsieur le président.

Président : Je vous remercie. M. Okalik.

M. Okalik (interprétation): Merci, monsieur le président. Nous devons chercher des moyens pour utiliser davantage la langue inuit. Aujourd’hui, nous utilisons des ordinateurs, et nous n’allons pas cesser d’utiliser les ordinateurs. Je sais que les aînés continueront d’utiliser l’écriture syllabique, et je les appuie, car

<p>would like to see that continue.</p> <p>However, if we want Inuktitut to be used in the future, I believe that we will have to use one standardized writing system. If individuals want to use the syllabic system, we're not going to stop them. As a government, we have to start looking at what the government system should be. If we want the majority of the workforce to utilize the Inuktitut language, we need to have a standardized writing system in order for the language to be utilized. Thank you, Mr. Chairman.</p> <p>Chairman: Thank you. Ms. Kublu.</p> <p>Ms. Kublu (interpretation): At this time, I will introduce one of the staff members and this individual works with private businesses.</p> <p>Even though that section of the legislation has not been implemented and private businesses do not have to apply the <i>Official Languages Act</i>, we do want to make plans in the future so that it will be easier for private businesses. Once they fully understand that they have to utilize the Inuit language and they are given full support, they will be less reluctant to use it. Once we start planning this way ahead of time, it will be easier to guide us.</p> <p>It seems like it's going that way with the young people writing with each other. Even on the phone, we text nowadays and you can type on a cell phone to send text messages. Our office would be in support more of young people to utilize roman orthography. Once we start utilizing roman orthography, it would spread. We would have to consider this. If young people don't start reading roman orthography and if they can't read roman orthography, we can guide them.</p>	<p>c'est ce qu'ils sont habitués de faire. Moi aussi, je voudrais que cela continue. Cependant, si nous voulons que l'inuktitut soit encore utilisé dans le futur, je crois que nous devons utiliser un système d'écriture normalisé. Si des gens souhaitent utiliser le système syllabique, nous n'allons pas les arrêter. Toutefois, nous devons commencer à examiner ce que nous voulons faire en tant que gouvernement. Si nous voulons que la majorité de la population active utilise l'inuktitut au travail, nous avons besoin d'un système d'écriture normalisé. Je vous remercie, monsieur le président.</p> <p>Président : Je vous remercie. Mme Kublu.</p> <p>Mme Kublu (interprétation) : À ce moment-ci, j'aimerais vous présenter un des membres du personnel qui travaille auprès des entreprises privées.</p> <p>Même si cette section de la loi n'a pas encore été mise en œuvre, et que les entreprises privées n'ont pas à appliquer la <i>Loi sur les langues officielles</i>, nous souhaitons élaborer des plans pour l'avenir afin de travailler en collaboration avec les entreprises privées. Lorsque celles-ci comprendront bien leurs obligations concernant la langue inuit et le soutien qui sera accordé, elles seront moins réticentes à l'utiliser. Il sera plus facile de guider les entreprises privées en planifiant nos interventions dès maintenant.</p> <p>Pour ce qui est des jeunes, nous savons qu'ils échangent beaucoup de textes entre eux, même au moyen du téléphone portable qu'ils utilisent pour expédier des messages textes. Notre bureau est prêt à soutenir l'utilisation de l'orthographe romaine chez les jeunes. Lorsque l'utilisation de cette orthographe aura commencé, elle se répandra. Nous devons examiner cette question. Si les jeunes ne commencent pas à</p>
--	--

I don't think we can stop the use of syllabics instantly and make everybody stop. We need to be well prepared for it. Thank you, Mr. Chairman.

Chairman: Thank you. Mr. Okalik.

Mr. Okalik (interpretation): Thank you, Mr. Chairman. We can discuss this endlessly. What we're using today, we have to catch up. We're going to be like my children. When I speak to them on the computer, there is no other way. When I want to speak Inuktitut with them, I have to use roman orthography. I believe that we're not going to stop using roman orthography. I believe that we will have to start making plans for the future.

You bring out the issue in the report that there are two writing systems, and I urge your office to start looking into that. Thank you, Mr. Chairman.

Chairman: Thank you. I think that was just a comment. I would like to ask a question. On page 10 of your report, you address your office's ability to request information from the Legislative Assembly and Nunavut courts, and note that a protocol for such communications must be established.

Section 31(5) of the *Official Languages Act* provides that "The Languages Commissioner shall establish and adhere to a protocol with the Speaker of the Legislative Assembly on behalf of the Legislative Assembly and its Members, and with the Nunavut Court of Justice and the Court of Appeal, regarding the Languages Commissioner's exercise of power and performance of duties under this section."

What progress has been made on the

lire l'orthographe romaine, et s'ils ne peuvent pas lire cette orthographe, nous pouvons les guider.

Nous ne pouvons arrêter l'utilisation de l'écriture syllabique instantanément. Nous devons être bien préparés pour cela. Je vous remercie, monsieur le président.

Président : Je vous remercie. M. Okalik.

M. Okalik (interprétation): Merci, monsieur le président. Nous pourrions en discuter à l'infini. Nous devons effectuer du rattrapage par rapport à ce que nous utilisons aujourd'hui pour être au même niveau que nos enfants. Lorsque je communique avec eux par ordinateur, je dois utiliser l'orthographe romaine pour échanger en inuktitut. Nous n'allons pas arrêter d'utiliser l'orthographe romaine. Je crois que nous devons commencer à faire des plans pour l'avenir.

Vous avez souligné dans le rapport qu'il existe deux systèmes d'écriture, et je crois que votre bureau doit se pencher sur cette question. Merci, monsieur le président.

Président : Je vous remercie. J'aimerais poser une question. À la page 10 de votre rapport, vous faites référence au pouvoir de votre bureau pour obtenir de l'information de l'Assemblée législative et des tribunaux du Nunavut, et notez qu'un protocole pour les communications doit être établi.

Le paragraphe 31(5) de *la Loi sur les langues officielles* prévoit que « Le commissaire aux langues établit un protocole, et y adhère, avec le président de l'Assemblée législative au nom de l'Assemblée législative et de ses députés, ainsi qu'avec la Cour de justice du Nunavut et la Cour d'appel, relativement à l'exercice, par le commissaire aux langues, de ses pouvoirs et fonctions aux termes du présent article. »

development of such a protocol? Thank you. Ms. Kublu.

Ms. Kublu (interpretation): Thank you, Mr. Chairman. We have been working on this issue on an ongoing basis at our office. Our lawyer was working with the lawyer for the Legislative Assembly prior to her appointment to the Nunavut Court of Justice. With the appointment of the Legislative Assembly lawyer to the judicial chambers, we have not made much progress.

We are currently working with the newly appointed lawyer for the Legislative Assembly to finalize this protocol. Although it has largely been finalized, it has yet to be signed and that is where it rests at this time. Thank you, Mr. Chairman.

Chairman: Thank you. I have no more names on my list. We will now proceed to the 2009-2010 Annual Report of the Languages Commissioner. Do Members have any questions? Mr. Aupaluktuq.

Mr. Aupaluktuq (interpretation): Thank you, Mr. Chairman. If it's okay with the Members, I have a question on page 10, if we could go back to that, please, Mr. Chairman.

Chairman: Thank you. Go ahead, Ms. Kublu. I didn't get that; I wasn't listening here. Sorry. Agreed?

Some Members: Agreed.

Chairman: Yes. Go ahead, Mr. Aupaluktuq.

Mr. Aupaluktuq (interpretation): Thank you. With respect to the 2008-09 report, on page 10, bullet 6, what I would like to

Quels progrès ont été réalisés concernant l'élaboration d'un tel protocole? Je vous remercie. Mme Kublu.

Mme Kublu (interprétation): Merci, monsieur le président. Nous avons travaillé sur cette question de manière continue à notre bureau. Notre avocat a travaillé avec l'avocat de l'Assemblée législative avant sa nomination à la Cour de justice du Nunavut. Depuis cette nomination, nous n'avons pas fait beaucoup de progrès.

Nous travaillons en ce moment avec le nouvel avocat de l'Assemblée législative afin de finaliser le protocole qui est en grande partie achevé, mais qui pas encore été signé. Voilà où nous en sommes. Je vous remercie, monsieur le président.

Président : Je vous remercie. Je n'ai plus de noms sur ma liste. Nous allons maintenant procéder à l'examen du Rapport annuel 2009-2010 du commissaire aux langues. Les membres ont-ils des questions? M. Aupaluktuq.

M. Aupaluktuq (interprétation): Merci, monsieur le président. Si les membres sont d'accord, j'ai une question à la page 10, si nous pouvions y revenir s'il vous plaît, monsieur le président.

Président : Je vous remercie. Allez-y, madame Kublu. Je n'ai pas compris, je n'écoutais pas. Désolé. D'accord?

Certains membres : D'accord.

Président : Oui. Allez-y, monsieur Aupaluktuq.

M. Aupaluktuq (interprétation): Je vous remercie. En ce qui concerne le rapport 2008-2009, à la page 10, au point 6. Je

speak to is in regard to the private sector. I wanted to ask a question in relation to this issue.

I am sorry, I just realized that I have to step out for a previous commitment, but I will return shortly. Perhaps later on today or tomorrow, I will have to pose my question regarding this issue. I apologize for this misunderstanding.

Chairman: No problem. Mr. Okalik.

Mr. Okalik (interpretation): Thank you, Mr. Chairman. I am sorry to bring this up, but are we moving to the next item? Okay.

Chairman: ... (inaudible) ... 2009-2010 Annual Report of the Languages Commissioner. Mr. Okalik.

Mr. Okalik (interpretation): Thank you, Mr. Chairman. I will start by referring to the 2008-09 report. If we go to item 32, I have perused the contents of this section and it does not have much substance.

It states that there were three cases where constituents visited your office to voice concerns about the legislation. However, it does not provide any detail about the issues or concerns that were voiced to your office. Other than a reference to the language legislation, it does not identify whether these concerns were resolved or dealt with and it does not speak to any of the concerns.

Your staff stated that this matter would be dealt with in the immediate future, but it does not identify what was undertaken as the new report does not refer to the concerns that were expressed to your office. It just seems to have been ignored, so I wonder why it has been done in that manner. I would like to ask about this

voudrais parler du secteur privé. Je voulais poser une question par rapport à cet enjeu.

Je suis désolé, je viens de réaliser que je dois quitter en raison d'un engagement antérieur, mais je reviendrai sous peu. Je pourrai peut-être poser ma question à ce sujet plus tard aujourd'hui ou demain. Je m'excuse pour ce malentendu.

Président : Pas de problème. M. Okalik.

M. Okalik (interprétation) : Merci, monsieur le président. Je suis désolé de soulever cette question, mais sommes-nous passés au point suivant? Très bien.

Président : ... (inaudible) ... 2009-2010 Rapport annuel du Commissaire aux langues. M. Okalik.

M. Okalik (interprétation): Merci, monsieur le président. Je vais commencer en me rapportant au rapport 2008-2009. Si nous allons au point 32, j'ai lu rapidement le contenu de cette section, et il n'y a pas beaucoup de substance.

On mentionne que trois personnes se sont rendues à votre bureau pour faire connaître leurs préoccupations au sujet de la législation. Toutefois, on ne mentionne pas les préoccupations soulevées lors de ces visites. Hormis une référence à la législation linguistique, on ne sait pas si ces problèmes ont été résolus ou traités, et on n'apprend rien au sujet des préoccupations.

Votre personnel a indiqué que cette question serait prise en considération pour le futur, mais le nouveau rapport ne parle pas des préoccupations qui ont été soulevées à votre bureau. Cela semble avoir été ignoré. Je me demande pourquoi cela a été fait de cette manière. J'aimerais qu'on discute de cela maintenant. Je vous

<p>matter now. Thank you, Mr. Chairman.</p> <p>Chairman: Thank you. Ms. Kublu.</p> <p>Ms. Kublu (interpretation): I will have Ms. Inutiq respond to that question.</p> <p>Chairman: Ms. Inutiq.</p> <p>Ms. Inutiq (interpretation): Thank you. There was no action taken on one concern. We were told that the Deputy Minister of Culture, Language, Elders and Youth was trying to hire an individual and the advertisement was just produced in English. Our office was asked whether they should have it in other languages because they wanted someone who was bilingual. The advertisement was placed just in English and not in Inuktitut or French. Alexina wrote a letter to that individual and the matter was rectified.</p> <p>The other one was regarding health issues. An individual who wasn't proficient in English had a concern. When he went to the hospital, he wasn't able to understand what was being said by a doctor.</p> <p>The last one, I believe, was in regard to elections. I don't know if it's in the other report. It was about not having any French written materials during the election process. There usually are papers produced, but when they went to the polling stations, there was nothing written in French.</p> <p>I believe those were the three concerns that were given to our office.</p> <p>Chairman: Thank you. Mr. Okalik.</p> <p>Mr. Okalik (interpretation): Thank you, Mr. Chairman. I would suggest that you include what types of complaints and concerns were given to your office and to</p>	<p>remercie, monsieur le président.</p> <p>Président : Je vous remercie. Mme Kublu.</p> <p>Mme Kublu (interprétation): Je vais demander à Mme Inutiq de répondre à cette question.</p> <p>Président : Mme Inutiq.</p> <p>Mme Inutiq (interprétation): Merci. Aucune mesure n'a été prise concernant une préoccupation. On nous a dit que le sous-ministre de la Culture, de la Langue, des Aînés et de la Jeunesse tentait d'embaucher une personne, et que l'offre d'emploi avait été publiée uniquement en anglais. On nous a demandé si cette offre d'emploi aurait du être publiée dans d'autres langues, puisque le Ministère souhait embaucher quelqu'un de bilingue. L'offre a été publiée uniquement en anglais et non en inuktitut ou en français. Alexina a écrit une lettre à cette personne et le problème a été corrigé.</p> <p>L'autre portait sur des questions de santé. Un individu connaissant mal l'anglais avait un problème. Lors d'une visite à l'hôpital, il n'était pas en mesure de comprendre ce que le médecin lui disait.</p> <p>Le dernier, je crois, concernait les élections. Je ne sais pas si c'est dans l'autre rapport. Cela concernait l'absence de documentation en français lors de l'élection. Des sont habituellement disponibles, mais il n'y avait rien en français lorsqu'ils se sont présentés au bureau de vote.</p> <p>Je crois qu'il s'agit des trois préoccupations présentées à notre attention.</p> <p>Président : Je vous remercie. M. Okalik.</p> <p>M. Okalik (interprétation): Merci, monsieur le président. Je vous suggère d'inclure les types de plaintes et de préoccupations présentés à votre bureau et</p>
---	---

give an explanation about what was done about it.

This is on page 22 of the other report. The materials are quite old and nothing seems to have been done, but I can recall that there was recognition of the justice department using Inuktitut interpreters and translators, and that was adopted by the other departments. Those are problems we've had for a long time and it doesn't seem to have any relevance. Since this is an old issue, I would like to know why they are still in the report so that we can progress to other issues. Thank you, Mr. Chairman.

Chairman: Thank you. Ms. Kublu.

Ms. Kublu (interpretation): Thank you, Mr. Chairman. We wrote up a report outlining some of our activities we have undertaken since we wanted to highlight various activities over this past decade. We have also provided annual reports for each of these ten years. Once the reports have been produced, it allows for the implementation of the recommendations for the upcoming year. Some of these recommendations have been in there for many years.

However, the only way we can make some progress is if we look back at what was transpiring in the past ten years and what recommendations were implemented so that we do not redo them. If the recommendations were not implemented in the past, we have to look at what the barriers were and this allows us to plan for the future and what types of recommendations we will undertake.

We tried to identify certain issues throughout the years. For every recommendation that was not implemented,

de fournir des explications au sujet des mesures prises pour régler les problèmes.

Cela apparaît à la page 22 de l'autre rapport. Cette information est plutôt ancienne et rien ne semble avoir été fait. Mais, je me souviens qu'il y a eu reconnaissance du fait que le ministère de la Justice avait recours à des interprètes et des traducteurs en inuktitut, une pratique qui a été adoptée par les autres ministères. Ce sont des problèmes qui existent depuis longtemps. Comme il s'agit de questions assez anciennes, je voudrais savoir pourquoi elles sont encore dans le rapport au lieu de progresser sur d'autres questions. Je vous remercie, monsieur le président.

Président : Je vous remercie. Mme Kublu.

Mme Kublu (interprétation) : Merci, monsieur le président. Nous avons rédigé un rapport décrivant certaines des activités entreprises au cours de la dernière décennie. Nous avons également produit des rapports annuels pour chacune de ces dix années. À la suite du dépôt de ces rapports, il est alors possible de procéder à la mise en œuvre des recommandations dans l'année qui suit. Certaines des recommandations sont sur la table depuis de nombreuses années.

Toutefois, le seul moyen pour faire des progrès est de regarder ce qui a été fait au cours des dix dernières années et quelles recommandations ont été mises en œuvre. Si les recommandations n'ont pas été appliquées dans le passé, nous devons identifier les obstacles afin de planifier pour l'avenir et voir quels types de recommandations que pourrons mettre de l'avant.

Nous avons essayé d'identifier certains enjeux au fil des ans. Nous avons noté l'année de la recommandation pour chaque

we noted which year that recommendation was put forward and this was to show how many recommendations had been not implemented over these past ten years and these were included in our annual report.

We will continue to produce annual reports to outline the activities we have undertaken and to include recommendations within that report. However, with regard to the recommendations that were not implemented over the past ten years, we imagine that it will be hard for the legislature to try and implement these past recommendations.

We will be providing this report to the House, as well as to the general public in Nunavut so that our residents will be aware of what activities have already been completed and what kinds of recommendations have stemmed from the activities. That is why they are included in this report.

Chairman: Thank you. Mr. Okalik.

Mr. Okalik (interpretation): Thank you, Mr. Chairman. In listening to the response provided by the Languages Commissioner, she seemed to state that some of these recommendations have been implemented. However, if you look at the contents of page 25, it states there that the commissioner recommends the government to take immediate action to act on the recommendations made in the past ten years.

With that type of written recommendation and in looking at the list of recommendations, some of which are from a while ago, it seems that this is a frivolous request and it seems over the top. If the Legislative Assembly was not doing its job properly, then the recognition of our rights

recommandation qui n'a pas été mise en œuvre, afin d'illustrer le nombre de recommandations qui n'ont pas été mises en œuvre au cours des dix dernières années, et nous avons inclus cette information dans notre rapport annuel.

Nous continuerons de produire des rapports annuels décrivant les activités entreprises et contenant des recommandations. Toutefois, pour ce qui est des recommandations qui n'ont pas été mises en œuvre au cours des dix dernières années, nous imaginons qu'il sera difficile pour le législateur d'essayer de mettre en œuvre ces recommandations du passé.

Nous allons déposer ce rapport à la Chambre, et le distribuer à la population du Nunavut pour informer les résidents au sujet de nos activités déjà réalisées des recommandations découlant de ces activités. Voilà pourquoi cette information se trouve dans le présent rapport.

Président : Je vous remercie. M. Okalik.

M. Okalik (interprétation): Merci, monsieur le président. En écoutant la réponse fournie par la commissaire aux langues, elle semblait indiquer que certaines de ces recommandations ont été mises en œuvre. Toutefois, en regardant à la page 25, on y dit que le commissaire recommande au gouvernement de prendre des mesures immédiates pour donner suite aux recommandations formulées au cours des dix dernières années.

Avec ce type de recommandation écrite, et en regardant la liste des recommandations parfois plutôt anciennes, il semble que ce soit une demande frivole, un peu excessive. Si l'Assemblée législative ne faisait pas son travail correctement, alors la reconnaissance de nos droits ne ferait pas

would not be part of this. That is why the Department of Justice is required to use Inuit interpreters when dealing with Inuit. With respect to the recommendation, I do not think it is appropriate to include it in this report since it is no longer applicable to how this government undertakes its responsibilities in this current era. I would rather turn to newer issues or recommendations that are current and interrelated to the language legislation.

Although the Inuktitut language is now protected by law, we still cannot utilize it in the judicial system. That is why we want to ensure that your office is the conduit for working to implement the legislation so that Inuktitut becomes a working language and forms part of the legislation.

I prefer that we look at current issues that are geared towards our current practices and procedures. I do not want to see issues from last year or from the past decade since this is now the past and most of them have already been undertaken. Thank you, Mr. Chairman.

Chairman: Thank you. Ms. Kublu.

Ms. Kublu (interpretation): As indicated, I gave you an outline of why we included these recommendations that were produced in the previous years and what types of action were taken. I don't know what the issue is, Mr. Chairman.

Chairman: Thank you. Mr. Okalik.

Mr. Okalik (interpretation): Thank you, Mr. Chairman. Take the Department of Justice for example. As an Inuk, I dream about being able to be in front of the judge following the laws of today. We currently have to apply the laws that are in English and French and debate on the issues, but I

partie de ce processus. C'est pourquoi le ministère de la Justice doit recourir à des interprètes inuit lorsqu'il traite avec les Inuit.

En ce qui concerne la recommandation, je ne crois pas qu'il soit approprié de l'inclure dans ce rapport, car cela ne reflète plus la façon dont le gouvernement s'acquitte de ses responsabilités à l'heure actuelle. Je préférerais me tourner vers de nouveaux enjeux ou des recommandations liées à la nouvelle législation linguistique.

La langue inuit est maintenant protégée par la loi, mais nous ne pouvons pas l'utiliser dans le système judiciaire. C'est pourquoi nous voulons nous assurer que votre bureau travaillera à la mise en œuvre de la législation de manière que la langue inuit devienne une langue de travail et qu'elle soit reconnue dans le système judiciaire.

Je crois que nous devons examiner la situation en tenant compte des pratiques et des procédures actuelles. Je ne veux pas voir les enjeux de l'an dernier ou de la dernière décennie, car cela fait partie du passé et la plupart ont été réglés. Je vous remercie, monsieur le président.

Président : Je vous remercie. Mme Kublu.

Mme Kublu (interprétation): Comme je l'ai mentionné, j'ai expliqué pourquoi nous avons inclus les recommandations formulées dans les années précédentes et les actions entreprises à cet égard. Je ne comprends pas où est le problème, monsieur le président.

Président : Je vous remercie. M. Okalik.

M. Okalik (interprétation): Merci, monsieur le président. Prenez le ministère de la Justice par exemple. À titre d'Inuk, je rêve de me trouver devant un juge pour appliquer les lois d'aujourd'hui. Nous devons actuellement appliquer des lois qui

dream of the day that will come when we use the Inuktitut language and the Inuktitut laws when I'm in front of the courts. That is my vision. That is my goal.

If the Inuktitut language is included in the laws, I would think that that would be more current following the traditional laws and we would be able to use the Inuktitut language anywhere. I would like to see that further reviewed some time in the future.

Thank you, Mr. Chairman.

Chairman: Thank you. Ms. Kublu.

Ms. Kublu (interpretation): I apologize, Mr. Chairman. I had to think about that idea about your vision, or your dream to be able to use... in my dialect, when I'm talking about a dream, I went into my dialect, so I assume that you're dreaming about something in the future, not an actual dream but your vision.

As Inuit, we usually look at events and activities that have happened already in order to base our decisions on for the future. After 10 years of work, we have used those activities that we have accomplished over the 10 years. From those activities that we have done, we made recommendations.

With the two new Language Acts, we would like to implement and make action plans for the recommendations made with in 10 years in English, Inuktitut and French, and to make sure that we have implemented everything that we have recommended within the last 10 years. We wanted to include it within the report so that we will know that any recommendation is not necessarily implemented.

Some recommendations have been dealt

sont en anglais et en français pour débattre les questions juridiques, mais je rêve du jour où il sera possible d'utiliser la langue inuit et les lois en inuktitut devant les tribunaux. Telle est ma vision. C'est mon objectif.

Si la langue inuit était intégrée aux lois, je pense que nous pourrions davantage suivre les lois traditionnelles, et nous serions en mesure d'utiliser la langue inuit partout. J'aimerais qu'on se penche sur cette question davantage dans à l'avenir. Je vous remercie, monsieur le président.

Président : Je vous remercie. Mme Kublu.

Mme Kublu (interprétation) : Je suis désolée, monsieur le président. J'ai pensé à cette idée au sujet de votre vision, de votre rêve... dans mon dialecte, quand je parle d'un rêve, j'ai pensé dans mon dialecte, et j'ai présumé que vous rêviez à quelque chose dans l'avenir, pas un rêve réel, mais votre vision.

En tant qu'Inuit, nous portons habituellement notre regard sur des événements et des activités du passé pour fonder nos décisions pour l'avenir. Après 10 ans de travail, nous avons utilisé les activités accomplies au cours de ces 10 années. À partir de ces activités, nous avons formulé des recommandations.

Conjointement avec les deux nouvelles lois linguistiques, nous souhaitons mettre en œuvre et élaborer des plans d'action concernant les recommandations formulées au cours des 10 dernières années au sujet de l'anglais, de l'inuktitut et du français, et nous assurer que les recommandations des 10 dernières années ont été mises en œuvre. Nous avons voulu l'inclure dans le rapport afin que nous sachions que les recommandations n'ont pas nécessairement

<p>with and there are notes there as to what the government has done to implement them and the challenges and barriers we had to face in implementing these recommendations. They are there for information. We're not going to go back to them and redo them again.</p> <p>But from page 35, we're looking ahead; we're looking ahead on page 35, Mr. Chairman.</p> <p>Chairman: Thank you. Mr. Okalik.</p> <p>Mr. Okalik (interpretation): Thank you, Mr. Chairman. Thank you, Madam Commissioner. I expect the new recommendations.</p> <p>The other item that we haven't talked about is we don't have any authority over the private sector and the businesses, like the airline industry and the banking services that we have in the North. Although the Nunavut government has no authority over the private sector, as a government, we can make recommendations to the airlines or the transportation industry in implementing or directing them about our recommendations.</p> <p>For example, if we're going to provide contract services to the airlines for our patients who have to travel down south and if these private airline businesses would like to acquire our contracts, we should include in the contracts a directive or something that says that they have to provide these Inuktitut services within their business.</p> <p>That's the way to encourage businesses, by including it in the contract, and after a certain period of time, when the contract expires, we're able to evaluate whether they have accomplished our needs and</p>	<p>toutes été mises en œuvre.</p> <p>Certaines recommandations ont été traitées, et il y a des notes indiquant ce que le gouvernement a fait pour les mettre en œuvre, et soulignant les défis et les obstacles auxquels il a fallu faire face pour mettre en œuvre ces recommandations. Cela est fourni à titre d'information. Nous ne reviendrons pas sur les choses accomplies pour les refaire.</p> <p>À partir de la page 35, notre regard est tourné vers l'avenir, monsieur le président.</p> <p>Président : Je vous remercie. M. Okalik.</p> <p>M. Okalik (interprétation) : Merci, monsieur le président. Je vous remercie, Madame la Commissaire. Je m'attends à recevoir de nouvelles recommandations.</p> <p>L'autre point dont nous n'avons pas parlé est lié au fait que nous n'avons pas de pouvoirs concernant le secteur privé et les entreprises, comme l'industrie du transport aérien et les services bancaires qui sont offerts au Nord. Bien que le gouvernement du Nunavut n'ait aucune autorité sur le secteur privé, en tant que gouvernement, nous pouvons faire des recommandations aux compagnies aériennes ou l'industrie du transport.</p> <p>Par exemple, si nous offrons des contrats de service à des compagnies aériennes pour le transport de nos patients vers le sud, nous pourrions inclure dans les contrats une directive ou quelque chose disant que les compagnies aériennes privées qui souhaitent obtenir nos contrats doivent offrir des services en inuktitut au sein de leur entreprise.</p> <p>C'est une façon d'inciter les entreprises à offrir des services, en l'incluant dans le contrat, et après un certain temps, lorsque le</p>
--	--

expectations. That way, when we renegotiate our contracts with the airlines, we can ask them to make sure that they include Inuktitut or other services we want them to provide. When the contract is up, we will be able to evaluate whether they were implemented or not. Thank you, Mr. Chairman.

Chairman: Thank you. Ms. Kublu.

Ms. Kublu (interpretation): Thank you, Mr. Chairman. It was not included in this report for this year, but it comprises part of our activities in the current fiscal year.

We are working with the RCMP and we just recently held a meeting with them. The contract is just being completed, so we were apprised of the developments. We were able to direct the RCMP to include the Inuit language services and to take into consideration these action items applicable to the RCMP via this contract. We were grateful to the lawyers as they were able to include references to the Inuktitut language in their contract negotiations. They also wanted to know how better to encourage the usage of Inuktitut language services under this contract.

Yes, it is quite obvious that we will have some leeway in any new developments down the road when contract negotiations are being held, Mr. Chairman.

Chairman: Thank you. Mr. Okalik.

Mr. Okalik (interpretation): Thank you, Mr. Chairman. I would like to thank the Languages Commissioner for outlining the processes that they follow to fulfill their mandate. I would like to see more reports in the future that highlight these issues.

It is quite obvious that I am not the only

contrat arrive à échéance, nous sommes en mesure d'établir si nos besoins et nos attentes ont été respectés. Ainsi, lorsque nous renégocions nos contrats avec les compagnies aériennes, nous pouvons leur demander d'inclure l'inuktitut ou d'autres services que nous souhaitons. Je vous remercie, monsieur le président.

Président : Je vous remercie. Mme Kublu.

Mme Kublu (interprétation): Merci, monsieur le président. Cela pas été inclus dans le rapport de cette année, mais cela fait partie de nos activités pour l'exercice en cours.

Nous travaillons avec la GRC, et nous avons récemment tenu une réunion avec eux. Le contrat arrivait à échéance, et nous avons pu évaluer les progrès. Nous avons été en mesure de demander à GRC d'inclure des services en langue inuit, et de tenir compte des obligations prévues au contrat au sujet des services offerts. Nous remercions les avocats qui ont réussi à inclure des références à la langue inuit lors des négociations contractuelles. Ils ont également demandé des conseils dans le but d'améliorer la prestation des services en langue inuit en vertu de leur contrat.

Il est évident que nous possédons une certaine latitude pour améliorer les services pour le futur dans le cadre des négociations contractuelles, monsieur le président.

Président : Je vous remercie. M. Okalik.

M. Okalik (interprétation) : Merci, monsieur le président. Je tiens à remercier la commissaire aux langues pour sa description des processus utilisés dans l'exécution de son mandat. Il serait fort utile de recevoir dans le futur des rapports abordant ces questions de manière plus

interested in this field, and I know that my colleagues will also have questions to ask with regard to this issue. I would like to move to adjourn for the day. Thank you, Mr. Chairman.

Chairman: Thank you. Members and witnesses, we will finish for today and we will continue with the 2009-2010 Language Commissioner's annual report at nine o'clock tomorrow morning. Thank you.

>>*Committee adjourned at 16:43*

détaillée.

Je ne suis bien entendu pas le seul intéressé par ce sujet, et je sais que mes collègues auront également des questions à poser. Je voudrais proposer l'ajournement. Je vous remercie, monsieur le président.

Président : Je vous remercie. Messieurs et mesdames les membres et les témoins, nous allons terminer ajourner les travaux pour aujourd'hui, et nous allons poursuivre l'examen du rapport annuel de 2009-2010 de la commissaire aux langues, à neuf heures demain matin. Je vous remercie.

>>*Les travaux du comité sont ajournés à 16 h 43.*